

Its'ijbuñtyel ña'alty'añ

# CH'ol

CHa'mojty



Enrique Jiménez Jiménez  
Jorge Guzmán Gutiérrez



**Its'ijbuñtyel ña'alty'añ**

**CH'OI**

**CHa'mojty**

Enrique Jiménez Jiménez  
Jorge Guzmán Gutiérrez

<p>497.M.03m E 61G 2013</p>	<p>Jiménez Jiménez, Enrique Its'ijbuñtyel ña'alty'añ CH'ol. Cha'mojty/ Jiménez Jiménez, Enrique; Guzmán Gutiérrez, Jorge.- México DF: [INALI-SEP – Chiapas Tuxtla Gutiérrez] 2013. 118 pág.; 21.5 X 28 cm; il. Fotos a color. ISBN 978-607-7538-84-4 Notas: incluye: gráficos de patrones silábicos, Vocabulario de la zona CH'ol y bibliografía. 1. Familia –Maya-CH'ol – 2. Gramática- 3. Vocabulario- 4. Lengua- Monolingüe</p>
-------------------------------------	--

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la variante <CH'ol>

### **Fotografía**

Enrique Jiménez Jiménez  
Jorge Guzmán Gutiérrez

Primera edición 2013

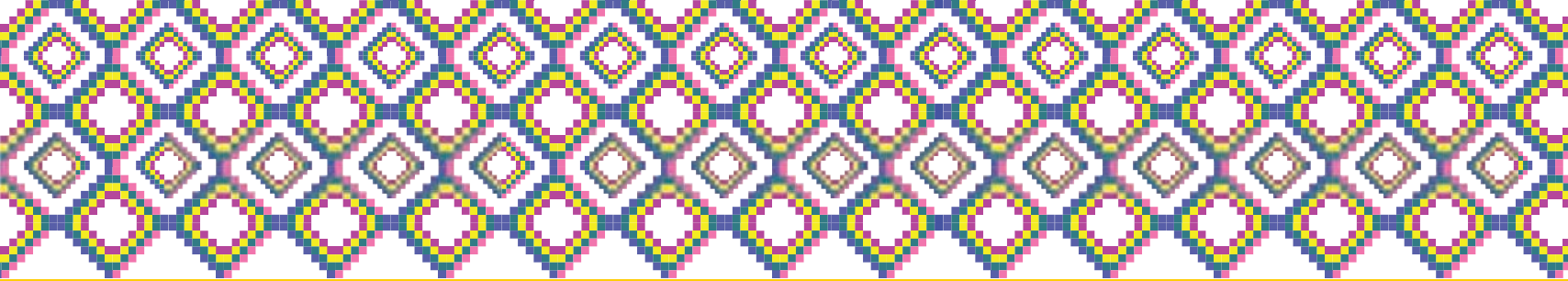
Esta edición y sus características son propiedad del  
D.R. © 2013 INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS  
Privada de Relox 16-A, 5° Piso, Col. Chimalistac,  
Deleg. Álvaro Obregón, México, D.F., C.P. 01070  
Tel. (55) 50 04 21 00  
[www.inali.gob.mx](http://www.inali.gob.mx)

**ISBN 978-607-7538-84-4**

Esta edición y sus características son propiedad de la  
D.R. © 2013 SECRETARÍA DE EDUCACIÓN  
Edificio "B" de la Unidad Administrativa,  
Calzada a la Ciudad Deportiva S/N;  
Tuxtla Gutiérrez, Chiapas; México.

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la autorización por escrito de los titulares de los derechos de esta edición.

**Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta**  
**IMPRESO EN MÉXICO**



SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

EMILIO CHUAYFFET CHEMOR  
**Secretario**

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

JAVIER LÓPEZ SÁNCHEZ  
**Director General**

ANTOLÍN CELOTE PRECIADO  
**Director General Adjunto Académico  
y de Políticas Lingüísticas**

FABRICIO JULIÁN GAXIOLA MORAILA  
**Director General Adjunto de Coordinación**

ARNULFO EMBRIZ OSORIO  
**Director de Políticas Lingüísticas**

CHRISTOPHER MORALES CASTRO  
**Subdirector de Evaluación en Materia  
de Lenguas Indígenas**

HÉCTOR CURIEL GARCÍA  
SALVADOR JARAMILLO AGUILAR  
LIDIA ALEJANDRA DEL RÍO REYNA  
**Área de Publicaciones**

GOBIERNO DEL ESTADO CHIAPAS

MANUEL VELASCO COELLO  
**Gobernador Constitucional del Estado de Chiapas**

RICARDO A. AGUILAR GORDILLO  
**Secretario de Educación del Estado**

JOSÉ RAFAEL GUILLÉN DOMÍNGUEZ  
**Subsecretario de Educación Federalizada**

IRMA MÉNDEZ SÁNCHEZ  
**Directora de Educación Indígena**

ADOLFO LÓPEZ LÓPEZ  
**Jefe del Departamento para el Fortalecimiento  
de las Lenguas Indígenas**



**PROYECTO:**

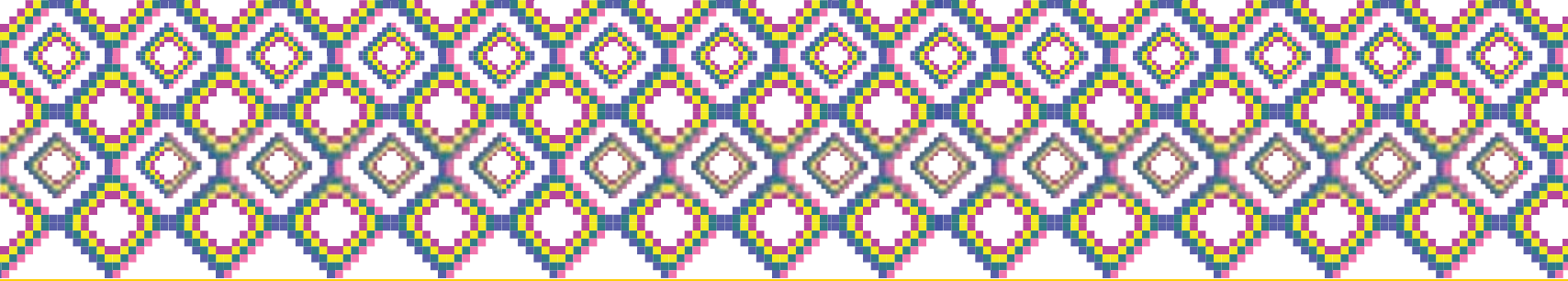
Diseño y elaboración de gramáticas y diccionarios de las lenguas indígenas para la educación intercultural bilingüe

EDÍVORAS LÓPEZ RAMOS  
**Coordinador General**

DANIEL LÓPEZ HERNÁNDEZ  
**Coordinador Académico**

REYNOLDS MORALES VÁZQUEZ  
**Coordinador Administrativo**

RUBÉN LÓPEZ LÓPEZ  
**Asesor Lingüístico**



## ITY'AÑ YUMÄL TYI CHIAPAS

### CHUKI JIÑI ITS'IJBUÑTYEL ÑA'ALTY'AÑ CH'OL

Ili juñ cha'añ mi ipästyäl bajche' mi yujtyel ts'ijb, pejka juñ añbä icha'añ Ña'alty'añ tyi junp'ej ty'añ, ka'bäl añ tyi imalil bajche' mi icha'leñtyel ts'ijb yik'oty bajche' mi ibej sujbel majlel päs juñ, its'ijbuñtyel, ichajpãñtyel ty'añ bajche' añ isujmlel. Lok'em ili cha'añ ñuk ik'äjñi'bal cha'añ kãñtyisaj ts'ijb, pejka juñ cha'añ ty'añtyak añbä wä' tyi Chiapas; li yumäl wä' tyi Estado ñuk ik'äjñi'bal icha'añ lajalbä tyi *Plan Estatal cha'añ Desarrollo 2013-2018* yik'oty *Plan Nacional de Desarrollo y organismos internacionales*, mi isäklañ cha'añ uts'aty mi imejlel kãñtyisa tyi icha'chajplel ty'añ, tyi päs juñ, chä'äch bajche lakñatyibal tyi laklumäl k'iläl bajche' wajali.

*Lic. Manuel Velasco Coello*  
**Gobernador**

#### *Ity'añ yumäl cha'añ k'el juñ tyi Chiapas*

Lajal bajche' ña'tyäbil icha'añ yumäl Manuel Velasco Coello, Its'ijbuñtyel Ña'al ty'añ CH'ol mi ikotyañ bajche' mi icha'leñtyel päs juñ cha'añ ts'ijb, pejka juñ tyi lakty'añ ya' tyi yotyotyel ñop juñ, cha'añ xbi'tyalo'b mi itsäts-isaño'b yik'oty mi yäk'o'b tyi ñuk lakty'añ yik'oty ña'tyibalältyak cha'añ utsaty mi iñuñsaño'b majlel k'iñ.

*Mtro. Ricardo A. Aguilar Gordillo*  
**Secretario de Educación**

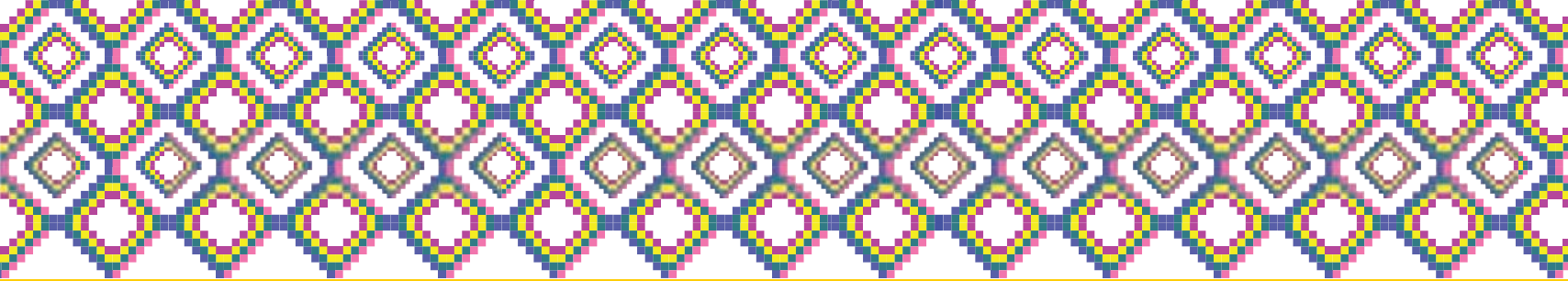
## LA GRAMÁTICA DIDÁCTICA

Es un material didáctico que contiene elementos básicos gramaticales de la lengua CH'ol, que se caracteriza por una serie de ejercicios y sugerencias didácticas para conocer y comprender la estructura, clases de palabras y el orden sintácticos que se presentan en la expresión oral y escrita de la lengua. Surge como una necesidad pedagógica en la enseñanza de la lectura y escritura de las lenguas indígenas de Chiapas; mi gobierno tiene como prioridad, en congruencia con el Plan Estatal de Desarrollo 2013-2018, el Plan Nacional de Desarrollo y con organismos internacionales, lograr una educación bilingüe de calidad desde el ámbito lingüístico, pedagógico y cultural de los pueblos originarios.

*Lic. Manuel Velasco Coello*  
**Gobernador**

En congruencia con la política educativa del Sr. Gobernador Manuel Velasco Coello, la gramática didáctica apoya el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lectura y escritura de la lengua indígena en los centros escolares para que los alumnos(as) fortalezcan y desarrollen su lengua valorando su cultura y les sea útil en la vida cotidiana.

*Mtro. Ricardo A. Aguilar Gordillo*  
**Secretario de Educación**



## PRESENTACIÓN

En una frase memorable y tan vigente hoy como entonces, Benito Juárez señaló en 1861 que **la instrucción era la primera base de la prosperidad de un pueblo**. Así, con la publicación de estas gramáticas didácticas de las lenguas indígenas de Chiapas, la Secretaría de Educación Pública contribuye a garantizar el derecho de los pueblos indígenas a recibir educación de calidad en su lengua materna, en consonancia con el Artículo 2º de nuestra Carta Magna y la Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.

Realizadas con la participación de maestros, académicos, hablantes de las propias lenguas indígenas y en estrecha coordinación con las autoridades educativas del Estado, estas obras, estamos seguros, contribuirán a una enseñanza más eficaz y pertinente de las lenguas originarias, favorecerán de manera importante que cada una de ellas se revalorice y se fortalezca entre alumnos, maestros y comunidad en general. Se trata así, de impulsar políticas públicas para fortalecer la enseñanza en lenguas indígenas en y desde los espacios educativos, poniendo énfasis en regiones cuyas lenguas se encuentran en riesgo de desaparición, lo cual significa un paso adelante en la consecución de un México con Educación de Calidad, como se establece en el Plan Nacional de Desarrollo 2013-2018.

El Lic. Emilio Chuayffet, Secretario de Educación Pública, ha señalado que la calidad es una cualidad que integra, entre otras, las dimensiones de equidad. Así, educación de calidad implica, entre otros aspectos, que los conocimientos que los alumnos adquieran en el aula sean significativos, que los lleven a obtener el máximo logro y que les permitan resolver los problemas que se les presenten en la vida, para lo cual, no existe nada más significativo que tomar en cuenta la propia lengua materna, con la que se aprende a reconocer y nombrar el mundo.

Nuestro país, como lo ha mencionado el Presidente de la República, Enrique Peña Nieto, demanda que la educación de calidad se convierta en una meta nacional explícita para todos los mexicanos.

Conscientes de este compromiso y responsabilidad del Gobierno Federal, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) contribuye al logro de la calidad de la educación de los pueblos indígenas con la publicación de estas gramáticas en ocho lenguas indígenas nacionales del estado de Chiapas, quedando a disposición como material de apoyo a la grandiosa labor de los maestros que atienden poblaciones indígenas.

*Lekuk yilel a wot'anik*

Que sus corazones estén siempre grandiosos

Javier López Sánchez

# IBÄL

## Iyopol

Päsoñel.....	7	☰
Wokolix yäläyo'b .....	8	☷
Yochi'b ty'añ .....	9	☱
A) Iña'tyänñtyel e'tyel.....	10	☶
B) Lakbijlel.....	10	☶
CH) CHuki chajpäbil .....	11	☱
TYoj-esaj ts'ijb .....	12	☱
Sujm-esaj ts'ijb .....	16	☱
TSolts'ijb CH'ol .....	21	☰
Yejtyal lakt's'ijb CH'ol .....	22	☰
K'a'ba'äl .....	23	☰
Yilal.....	33	☱
TSik .....	41	☰
Ichajplel tsikoñel .....	50	☱
Bajche' añ chukityak .....	56	☱
CHa'leyaj.....	62	☱
Pi'leyaj.....	76	☱
Ochelok'el cha'leyaj.....	83	☱
Uts'atybä ty'añ.....	89	☱
TSiktyisaj ty'añ .....	95	☱
Yejtyal ilumal CH'olo'b .....	115	☱
Juñ tsa'bä k'ejli .....	116	☱

## **Päsoñel**

Mi ik'otyel tyi atyojlel ili juñ **Its'ijbuñtyel Ña'alty'añ CH'ol icha'mojtyel**, tsa' its'ijbuyo'b xpäsjuño'b yujilo'bä ty'añ tyi lakty'añ año'bä tyi e'tyel tyi *Dirección de Educación Indígena* ya' tyi *Departamento para el Fortalecimiento de las Lenguas Indígenas*, ya'me chukul junp'ej proyecto ik'a'ba' "*Diseño y elaboración de Gramáticas y Diccionarios de las Lenguas Indígenas para la Educación Intercultural Bilingüe*".

Ik'äjñi'bal iliyi cha'añ mi ipästyäl bajche' mi its'ijbuñtyel lakty'añ, wä' mi ak'el, mi apejkañ bajche' mi its'ijbuñtyel lakty'añ cha'añ uts'aty mi ik'äño'b tyi ty'añ, tyi ts'ijb xbi'tyalo'b.

Wä'me chajpäbil bajche' añ lakty'añ cha'añ mi ik'äño'b ts'ijb yik'oty pejka juñ xbi'tyalo'b, chä'ächme yom mi iñopo'b isujmel bajche' kaxlañty'añ, machme mejl lakp'aj lakty'añ, lajalajal yom mi lajkäñ li ña'tyibaläl.

CHe' tyi lakty'añ mi lakcha'leñ päsjuñ, uts'aty mi iñopo'b xbi'tyalo'b, mi ich'ambeño'b isujmlel chuki chajpäbil tyi ña'tyibaläl, jiñ cha'añ yomäch mi lajkäñ lakts'ijbuñ yik'oty mi lakpejkañ tyi juñ lakty'añ.



## **Wokolix yäläyo'b**

Wokolix yäläyo'b yumälo'b bajche' *Gobierno del Estado, Secretaría de Educación* yik'oty *Subsecretaría de Educación Federalizada*, tsä'äxtyo ijak'äyo'b ili *Proyecto "DISEÑO Y ELABORACIÓN DE GRAMÁTICAS Y DICCIONARIOS DE LAS LENGUAS INDÍGENAS PARA LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE"*, cha'añ mi yäk'eñtyel iñuklel yik'oty ik'äjñi'bal lakty'añ muk'bä ik'äño'b lakpi'älo'b tyi laklumal.

Wokolix yäläyo'b bajche': *Doctor Juan Jesús Vázquez Álvarez*, tsa' icha'le k'el juñ tyi *Austin Texas EUA*, yik'oty muk' tyi e'tyel tyi *CIESAS*, che' je'el *Stefano Claudio Sartorello* yik'oty *maestro Raúl Gutiérrez Narváez* muk'o'bä tyi e'tyel tyi *CIESAS* yik'oty tyi *Union de Maestros de la Nueva Educación para México, (UNEM, A.C.)* jiñäch tsa'bä yäk'äyo'b iña'tyibal yik'oty ikäñbal bajche' tyi mejli ili juñ; tyi icha'leyo'b e'tyel je'el xk'alälo'b tsa'bä its'ijbuyo'b ochel tyi sikoj ts'ijb yik'oty tyi ichajpäyo'b ilok'omlel/yejtyal ili juñ, bajche': *Gladis Gómez Día, Sandra Luz Fonseca López, Karla Ramírez Pérez* yik'oty *Roxana Vila Figueroa*.

Ch'e'äch je'el tyi icha'leyo'b kotyaya bajche': *Jefe de Zonas de Supervisión, Supervisores Escolares, Directores*, xpäsjuño'b yik'oty año'bä ye'tyel tyi junjunpejty tyejklum yik'oty tyi laklumal.

Wokolix yäläyo'b bajche' tyatyälo'b ña'älo'b, xkolelo'b, xbi'tyalo'b, xpäsjuño'b, xk'eljuño'b tsa'bä jula'añtyiyo'b ñumel tyi junjunpejty laklumal cha'añ mi ichukbentyelo'b ity'añ yik'oty ik'ajtyibeñtyelo'b ik'a'ba' machbä ñoj kãñbilix cha'añ mi its'ijbuñtyel ochel tyi juñ yik'oty mi ich'ämbeñtyel isujm bajche' yãñältyak lakty'añ; che' ja'el tyi lok'beñtyi yejtyal laklumal, alälo'b, lakpi'älo'b yik'oty chuki wisil xuty'ul añ; jifmeku cha'añ tsa' jula'añtyi ñumel: Sañoja', Jol-

ako, *Rio Grande*, Masoja' chico chukulbā tyi *Tila*; *Hidalgo Jo'oxil*, *Benito Juárez*, chukulbā tyi *Tumbalá*; *Amado Nervo* chukulbā tyi Yaxalum.

## **Yochi'b ty'añ**

CHe' tyi mejli ili juñ, tyi jula'añtyi ñumel yotyotylel k'eljuñ tyi laklumaľtyak, tyi chujki ity'añ xbi'tyalo'b, tyatyälo'b, ña'älo'b, xpäsjuño'b; tyi lok'beñtyi yejtyalyak laklumaľ, xbi'tyalo'b, aläk'äl, bätýe'el yik'oty chuki mi lajk'añ tyi otyoty, che' je'el tyi k'eľli yañbā juñtyak mejlembā tyi yañbā lum; che' jiñi tsa'ix mejli ili **Its'ijbuñtyel Ña'alty'añ CH'ol tyi cha'mojty**, cha'añ mi ikotyano'b ibā bajche' yom mi ichajpaño'b ye'tyel xpäsjuño'b yik'oty xñopjuño'b, ya'ächme mi iñojpel ts'ijb yik'oty pejka juñ.

Añbā tyi imalil ili juñ chajpābil bajche': **K'a'ba'äl, Yilal, TSik, Ichajplel tsikoñel, Bajche' añ chukityak, CHa'leyaj, Pi'leyaj, Ochelok'el cha'leyaj** yik'oty **Uts'atybā ty'añ**. TYi junjunchajp ilayi chajpābil cha'añ mi icha'leño'b ty'añ, k'ay, alas, ts'ijb, pejka juñ jiñi xbi'tyalo'b, chā'ächme yom mi ichajpāñtyel pās juñ bajche' iliyi tyi isutytyälel laklumaľ cha'añ tyijikñayo'b alälo'b mi ikāño'b, mi ich'ujbiño'b chuki mi isu'beñtyelo'b yik'oty mi ikāñtyesāñtyelo'b.

Yomixtyo bej ñuk'isāñtyel majlel chuki chajpābil tyi imalil ili juñ ya' baki mi yujtyel pāsjuñ, yom mi ibej ak'eñtyel majlel isujmlel lakty'añ yik'oty bajche'äch añ iña'tyibalo'b laklumaľ baki chumulo'b xbi'tyalo'b.

TSa'bā chajpāñtyi ochel tyi imalil ili juñ jiñächme:

- Ik'a'ba' junjunchajp ibäl ili juñ.
- Yäk'eñtyel isujmlel junjunchajp bajche' añ iña'al lakty'añ.
- CHuki yom mi imejlel, jiñ muk'bä isu'b bajche' mi lakmel päsjuñ tyi ityojlelo'b alälo'b.
- CHe' mi yujtyel tyi k'ejelel junjunchajp ty'añ jiñ yom mejlo'bix xbi'tyalo'b. its'ijbuño'b, ipejkaño'b chuki chajpäbil tyi lakty'añ.
- Añ yejtyal bajche' mi ityejchel ty'añ, tyemel mi ichajpaño'b chuki mi ik'elo'b, mi its'ijbuño'b, mi iboño'b mi ipejkaño'b jiñi alälo'b.
- Bajche' yom mi ichajpäñtyel majlel päs juñ tyi ityojlelo'b alälo'b cha'añ mi iña'tyaño'b bajche' chajpäbil lakty'añ.
- Yäk'eñtyel iñuklel bajche' añ iña'al lakty'añ, chuki isujmlel yik'oty bajche' mi lajk'añ tyi ty'añ yik'oty tyi ts'ijb.
- Isujbel bajche'ki bej yom chajpäñtyel majlel päs juñ tyi ityojlel xbi'tyalo'b.

### **A) Iña'tyäntyel e'tyel**

Yom bele' k'iñ mi lajk'el chuki mi iñopo' ikäño'b tyi ityojlel xbi'tyalol'b, yom mi icha'leño'b ts'ijb, pejka juñ, imelbeño'b yejtyal, mi iboño'b muk'bä ik'ajtyibeñtyelo'b cha'añ mi iña'tyäntyel chuki mi iñopo'b tyi junjuntyikil; yom mi ilotybeñtyelo'b tyi imalil junjunwejch juñ muk'bä imelo'b xbityalo'b, cha'añ mi laktsiktyisäbeño'b tyatyälo'b, ña'älo'b tyi cha'cha'p'ej uj.

### **B) Lakbijlel**

TYi chajpäñtyi ili e'tyel chä'ächme bajche' añ iña'tyibalo'b tyatyälo'b, ña'älo'b, alälo'b yik'oty xpäs juño'b, wä'ächme añ isujmlel ity'añ laklumal baki mi yujtyel tyempabä, k'iñejel, ch'ujel, cha'añ mi ikäntyesäntyel, mi ipästyäl tyi yotyotyel k'el juñ, yik'oty mi icha'leño'b ty'añ, k'ay, alas, ts'ijb, pejka juñ jiñi xbi'tyalo'b, che'

jĩñi tyijikñayo'b mi ichajpaño'b chuki añ tyi ibäl ili **Its'ijbuñtyel Ña'alty'al CH'ol tyi cha'mojty.**

## **CH) CHuki chajpäbil**

<b>Ña'alty'añtyak</b>	<b>CHa'mojty</b>
K'a'ba'äl	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ik'a'ba' laklumal, ch'eñ, wits, ja'.</li> <li>• Komol k'a'ba'äl muk'bä ityejchel tyi konsonante yik'oty bokal che' ibajñel yik'oty che' yoñlel.</li> <li>• Lakmajchilo'b.</li> <li>• TYemelbä chuki añ tyi komoñ k'a'ba'äl.</li> </ul>
Yilal	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Yilal tyi majchikach yik'oty chukijach</li> <li>• Yilal tyi cha'p'ajl.</li> </ul>
TSik	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Junp'ej k'äla tyi junk'al, ya'i tyi junjunk'al k'älä tyi junbajk'.</li> </ul>
Ichajplel tsikoñel	<ul style="list-style-type: none"> <li>• TYi kixtyañujo'b</li> <li>• TYi tye'tyak</li> <li>• TYi aläk'ältyak</li> </ul>
Bajche' añ chukityak	<ul style="list-style-type: none"> <li>• TY kixtyañujo'b</li> <li>• TYi tye'tyak</li> <li>• TYi aläk'ältyak yik'oty bättye'eltyak.</li> </ul>
CHa'leyaj	<ul style="list-style-type: none"> <li>• K'axcha'leyaj muk'bä ityejchel tyi konsonante yik'oty tyi bokal che' mi iyumiñtyel tyi wälebä, Ñumeñixbä yik'oty TYaltyobä.</li> <li>• Machbä k'axcha'leyaj muk'bä ityejchel tyi konsonante yik'oty tyi bokal che' mi iyumiñtyel tyi wälebä, Ñumeñixbä yik'oty TYaltyobä.</li> </ul>
Pi'leyaj	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pi'leyaj cha'añ isujmbä.</li> <li>• Pi'leyaj cha'añ chuki mi imejlel.</li> </ul>
Ochelok'el cha'leyaj	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Majlel, tyälel letsel, ju'bel</li> </ul>
Uts'atybä ty'añ	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Uts'atybä ty'añ</li> </ul>

## 1.- TYoj-isa ts'ijb

TYi tsikoñel añ muk'bä iyãñ ibä laks'ijb bajche' muk'oñla tyi ty'añ, bajche' iliyi: iwi' laktsik jiñäch **jun**, jin cha'añ che'äch yom mi lakts'ijbuñ, jiñtyak iliyi.

a) TYi tsikoñel: Iwi' laktsik jiñäch **jun**, che' yom mi lakts'ijbuñ bajche' iliyi:

CHe' mi yäjlel	CHe' mi its'ijbuñtyel
Jump'ej	Junp'ej
CHämp'ej	CHämp'ej
Bolomp'ej	Bolonp'ej
Lajchämp'ej	Lajchämp'ej
Uxlujump'ej	Uxlujump'ej
Bolomlujump'ej	Bolonlujump'ej
Bolombajk'	Bolonbajk'
Lujumbajk'	Lujunbajk'
Jump'ajl	Junp'ajl
Jumpojch	Junpojch
Wuk'ej	Wukk'ej
Wäk'ej	Wäkk'ej
Uxujk	Uxxujk
Jumbajk'	Junbajk'
Jumpejty	Junpejty
Jumbajñ	Junbajñ
Juñajp/juñajb	Junñajp/junñajb
Jun-ejk	Jun-ejk
Jujump'ej	Junjunp'ej
Lujulujuntyikil	Lujunlujuntyikil
Jumpijk	Junpijk
CHämpijk	CHämpijk
Bolompijk	Bolonpijk

Añ lakty'añ muk'bā isu'b ibā bajche' **ambā**, ili yi yom mi its'ijbuñtyel **añbā**, jiñ che' iwi' ili ty'añ jiñäch **añ**.

b) Añ lakty'añ machbā ts'äkäl mi yäjlel che' mi icha'leñtyel ty'añ, bajche'tyak ili yi:

CHe' mi yäjlel	CHe' mi its'ijbuñtyel
maj	majlel
kaj	kajel
kej	kejel
te/ tel	tyälel
tyel/tyil	tyälel/tyilel
bak	baki
bakañ	baki añ
chajche'	che' bajche'
chex	che'ix
wol	woli
yäke	yäkel
chonko	chonkol
mu'	muk'

## 2 - K'a'ba'al tyi lutyty'añ:

a) K'a'ba'al tyi lutyty'añ mi yäk' ibä tyi junp'ajl ty'añ, che' yom mi its'ijbuñtyel bajche' iliyi:

chäkmuty	chäkcha'b	jolts'i'	yatyk'ajk
k'añchoj	ik'wiñik	säkme'	k'añ-ej
bajlumtye'	k'añxux	k'uñpaty	ch'ix-uch
ñoja'			

b) Añ yañbä lutyty'añ, che' yom mi lakts'ijbuñ bajche' iliyi:

uchchañ  
mutytyak  
uxxujk  
junñajb

ch) Ik'a'ba' kixtyañuj, laklumal yik'oty ja' che' yom mi its'ijbuñtyel bajche' iliyi:

xTYeku	ajTYeku	Xäxäka'
xLominko	ajLominko	Jo'oxil
xWañ	ajWañ	CHäläm
xPancha	ajJorke	P'o'tyo'ja'
xMariya	ajJose	Säklumpa'
xRosa	ajJolpokityok'	Ichtye'ja'
x-Anita	ajTYañija'	Wejli'bja'
x-Irma	ajK'añtyok'	Säktyo'ja'
x-Isabela	ajJolñojpa'	CH'eñbäja'
xJo'oxil	ajK'ajol	
xPaktyuñ		
xCH'ibal		



ch').- Añ ty'añtyak añbä its'ujkil (') mi yäjlel tyi ipaty konsonante, ma'añix mi its'ijbuñtyel, cha'añ tyoj k'amix mi isu'b ibä jiñi konsonante, bajche' iliyi:

CHe' mi yäjlel	CHe' mi its'ijbuñtyel
a'k'	ak'
i'i'k'	i'ik'
e'k'	ek'
tyi'k'	tyik'
pe'k'	pek'
je'ch'	jech'
pe'ch'	pech'
ja'ch'	jach'
jo'ch'	joch'
po'ch'	poch'
su'p'	sup'
se'p'	sep'
me'p'	mep'
jo'p'	jop'
ju'p'	jup'
ji'ty'	jity'
si'ty'	sity'
xe'ty'	xety'
se'ts'	sets'
si'ts'	sits'



### 3.- Sujm-esa ts'ijb

a).- Añ lakty'añ muk'bä ik'äjñel cha'añ **k'ajtyiya**, iliyi ma'añix mi its'ijbuñtyel k'ocholbä yejtyal bajche' tyi lakty'añ (¿?), jiñche' ya'ix tyoj añ isujmllel baki mi yäjlel **añba, jayp'ej, baki, majchki, chuki, bajche', jala, chukoch.**

CHe' mi yäjlel	CHe' mi its'ijbuñtyel
¿Amba amuty?	Añba amuty.
¿Jayp'ej awuk'um?	Jayp'ej awuk'um.
¿Majchki awichañ?	Majchki awichañ.
¿CHuki tyi akuchu tyälel?	CHuki tyi akuchu tyälel.
¿Bajche' tyi atyojo abujk?	Bajche' tyi atyojo abujk.
¿Jala mi amajlel tyi tyejklum?	Jala mi amajlel tyi tyejklum.

b).- Añ lakty'añ muk'bä ik'äjñel cha'añ **xik'oñel**, iliyi ma'añix mi its'ijbuñtyel yejtyal (¡) bajche' tyi kaxlañty'añ, jiñche' ya'ix tyoj añ isujmllel baki mi yäjlel, bajche' iliyi:

CHe' mi yäjlel	CHe' mi its'ijbuñtyel
¡ jats'ä !	jats'ä
¡ uk'eñ!	uk'eñ
¡lok'o¡	lok'o
¡ju'sañ¡	ju'sañ
¡k'ele¡	k'ele

**TY'oxts'ijb (,):**

a) Mi ik'äjñel cha'añ ity'oxyäl junchajp ña'tyibaläl tyi ts'ijb yik'oty cha'añ jumujk' käy pejka juñ:

Weñ säk'añ tyi majliyoñ tyi cholel, ya' tyi bij tsa' k'ajtyiyi kcha'añ kmachity yik'oty ktsimaj.

b) Mi ik'äjñel cha'añ mi ity'oxyäl che' ka'bäl k'a'ba'al mi its'ijbuñtyel:

Ili ja'bil tsa' kweñ lok'oj ixim, bu'ul, ch'ujm, ich, kajpe', kākāw.

**Ñumeñ ty'oxts'ijb (;):**

Mi ik'äjñel tyi ts'ijb cha'añ mi isu'b jalbä käy pejka juñ.

Kuxuläch ich'ujlel kixtyañuj che' añ tyi pañmil; che' mi ichāmel, mi icha' kuxtyisäbeñtyel ich'ujlel.

**Jamts'ijb (:):**

Mi its'ijbuñtyel cha'añ mi ibel tsiktyiyel majlel chuki mi its'ijbuñtyel.  
Bajche' ili:

Tsa'ix puli chobälel cha'añ mi ipäjk'el: Ixim, bu'ul, ch'ujm, koya' yik'oty ich.

**TYuk'ts'ijb (.):**

Mi ik'äjñel cha'añ mi iñujp'el baki mi yujtyel junchajp ña'tyibaläl yik'oty cha'añ che' mi ijilel junchajp tyäk'älty'añ.

Bajche' iliyi:

Yomäch mi ibej tsäts-isäñtyel majlel lakty'añ tyi laklumal.

Yujilo'bä ts'äkaya tsa' ikāñäyo'b yik'oty ñoxo'b bajche' mi its'äkāñtyel k'am-äjel, añ chä'ächbä mi ityoj tyälel iña'tyibal che' mi ijulel tyi pañmil.

Tsa' tyejchi tyi melol ili Ña'alty'añ che'ñak tyi oktubre tyi 1996, tyi joloñi tyi sektyempre 1999.

### **Kepkäyts'ijb (...):**

Mi ipäs juntyäjk' ña'tyibaläl, ma'añ ts'äkäl mi its'ijbuñtyel.

Bajche' iliyi:

Tyi ityejchi'bal enero che'ñak tyi 1994 tsa' tyejchi julbäl cha'añ tyi ikaj...

### **Pästs'ijb (“ ” yik'oty « »):**

Mi ik'äjñel cha'añ mi ipästyäl ñukbä ik'äjñi'bal ty'añ, ña'tyibaläl yik'oty ñuk tyäk'älbä ty'añ.

“ Muk'bä ik'añ tyi troñel ilum icha'añäch”

“Ma'añ lajmeñ iña'tyibal Zapata”

«Ma'añ lajmeñ iña'tyibal Miguel Hidalgo»

«Pujkemäch iña'tyibal E.Z.L.N.»

### **Ñup'ts'ijb ( ):**

Mi ik'äjñel tyi ts'ijb cha'añ mi iñujp'el juntyäjk' ty'añ, itsiktyisäñtyel yañbä ty'añ yik'oty che' mi icha'leñtyel tsik.

Bajche' iliyi:

Yañälme lakty'añ tyi junjunpejty tyejklum, bajche'tyak iliyi: CH'ijch'um (ñi'uk'), tyuñ (xajlel). Jaläl (amäy), sets' (ch'ejew)...

(López, 1980: 25)

Nichty'añ (*poesía*)

( ● ) + ( ●● ) = ( ●●● ) (1) + (2) = (3)

**TYäk'ts'ijb (-):**

a) Mi ik'äjñel cha'añ mi ipästyäl bajche' mi ityäj'el junp'ajl ty'añ che' ma'añix mi lu' ochel itsijbuñtyel tyi juntsolom ts'ijb tyi ijili'bal juñ.

b) Mi ik'äjñel cha'añ mi its'itya' wäjtyäl iñaxañxujty'il, ixiñxujty'il yik'oty iwi'il xujty'il junp'ajl ty'añ cha'añ tyoj mi yäjlel.

CHe' bajche'tyak ili: aj-Oscar, x-Elena, x-ixik, x-e'tyel, al-eñ, bul-ich, ul-ulña, k'aj-oj, tyoj-esañ, waj-um, k'am-añ

**Pästyechty'añ (\_):**

Mi its'ijbuñtyel tyi ityejchi'bal juntyäj' tyäk'älty'añ cha'añ mi ipästyäl ityejchi'bal junjuntyikil xty'año'b.

Bajche' ili:

\_ CHuki woli amel yumjel.

\_ Ya woliyoñ tyi päk' ixim.

\_ Bäjñeltyoba.

\_ CHe'ixtyokuyi, kome kbajñeljachtsa'.

**TYäks'ijb (/):**

Mi ipäs ts'ijb che' lajaljach isujmlel yik'oty yañbä ty'añ. CHe' ja'el mi ty'ox tsolk'iñ yik'oty tyäk'älty'añ.

Bajche' ili:

a) tyuñ/xajlel, e'tyel/troñel

b) TYal aj-etyelo'b tyi Tila tyi 06 / 01 / 2008.

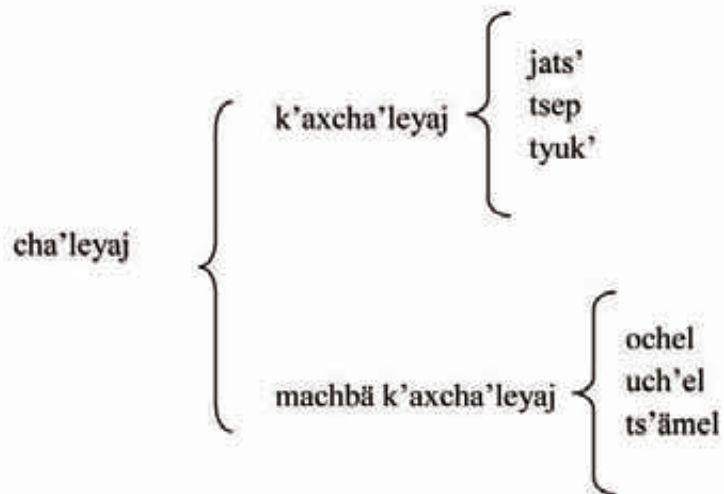
ch) TSa' jajts'i ch'ityoñ cha'añ tsa' ityek'e / ity'uchtya junkojty muty.



**Joyñup'ts'ijb [ ] {}:**

Mi ik'äjñel tyi ts'ijb che' mi ipästyäl jump'ajl ty'añ che' añtyak ixäk' majlel lakty'añ.

Bajche' ili:



## TSolts'ijb

CHa'añ mi its'ijbuñtyel lakty'añ añ bolonts'ijty ichak'al itye'el lakts'ijb; añ wäkp'ej bokal yik'oty uxp'ej ichak'al konsonante. TYi ipejtyelel iliyi; tsa' käyli ik'a'ba' TSolts'ijb CH'ol.

TY'uñulbä

<b>A</b>	<b>B</b>	<b>CH</b>	<b>CH'</b>	<b>E</b>	<b>I</b>	<b>J</b>	<b>K</b>
<b>K'</b>	<b>L</b>	<b>M</b>	<b>N</b>	<b>Ñ</b>	<b>O</b>	<b>P</b>	<b>P'</b>
<b>R</b>	<b>S</b>	<b>T</b>	<b>TS</b>	<b>TS'</b>	<b>TY</b>	<b>TY'</b>	<b>U</b>
<b>W</b>	<b>X</b>	<b>Y</b>	<b>Ä</b>	<b>'</b>			

Bik'itybä

<b>a</b>	<b>b</b>	<b>ch</b>	<b>ch'</b>	<b>e</b>	<b>i</b>	<b>j</b>	<b>k</b>
<b>k'</b>	<b>l</b>	<b>m</b>	<b>n</b>	<b>ñ</b>	<b>o</b>	<b>p</b>	<b>p'</b>
<b>r</b>	<b>s</b>	<b>t</b>	<b>ts</b>	<b>ts'</b>	<b>ty</b>	<b>ty'</b>	<b>u</b>
<b>w</b>	<b>x</b>	<b>y</b>	<b>ä</b>	<b>'</b>			






























CHajpäbil itye'el **laktsolts'ijb** cha'añ ma'añ wokol tyi ts'ijbuñtyel lakty'añ. Jiñ che' ma'añix tyi lakñopo bajche' tyi icha'leyob ts'ijb lakñojtye'elo'b ofñiyi.

Añ itye'eltyak laktsolts'ijb chä'ächbä mi isu'b ibä tyi lakty'añ, bajche' iliyi: ä, ch', k', p', ts, ts', ty, ty', w, x '. Jiñäch yom mi lajk'añ tyi ts'ijb.

### Ik'a'ba' itye'el lakts'ijb

<b>a</b>	<b>b</b>	<b>ch</b>	<b>ch'</b>	<b>e</b>	<b>i</b>	<b>j</b>	<b>k</b>
a	be	che	ch'e	e	i	jota	ka
<b>k'</b>	<b>l</b>	<b>m</b>	<b>n</b>	<b>ñ</b>	<b>o</b>	<b>p</b>	<b>p'</b>
k'a	ele	eme	ene	eñe	o	pe	p'e
<b>r</b>	<b>s</b>	<b>t</b>	<b>ts</b>	<b>ts'</b>	<b>ty</b>	<b>ty'</b>	<b>u</b>
ere	ese	te	tsä	ts'a	tyi	ty'i	u
<b>w</b>	<b>x</b>	<b>y</b>	<b>ä</b>	<b>'</b>			
wä	xä	ye	ä	ts'ujk			

# Yejtyal laktsołts'ijb

 <b>a</b> ajtso'	 <b>b</b> buxpok'	 <b>ch</b> chiki'b	 <b>ch'</b> ch'ujm	 <b>e</b> ejmech
 <b>i</b> ixim	 <b>j</b> jo'ox	 <b>k</b> koya'	 <b>k'</b> k'uk'um	 <b>l</b> lajtye'
 <b>m</b> me'uñ	 <b>n</b> nayluj	 <b>ñ</b> ña'tyuñ	 <b>o</b> otyoty	 <b>p</b> pajch'
 <b>p'</b> p'ejty	 <b>r</b> rok	 <b>s</b> sik'a'b	 <b>t</b> tatuchäl	 <b>ts</b> tsimaj
 <b>ts'</b> ts'i'	 <b>ty</b> tyuts'	 <b>ty'</b> ty'oty'	 <b>u</b> ujchi'b	 <b>w</b> wanku'
 <b>x</b> xelajtye'	 <b>y</b> yopotye'	 <b>ä</b> bākäl	 <b>'</b> cha'p'ej	<b>A B CH CH' E</b> <b>I J K K' L</b> <b>M N Ñ O P</b> <b>P' R S T TS</b> <b>TS' TY TY' U W</b> <b>X Y Ä '</b>

Distribucion gratuita, prohibida su venta

# K'a'ba'al

**K'a'ba'al:** Muk'bä lajk'añ lakäk'eñ ik'a'ba' bajche': kixtyañuj, laklumal, ja', ch'ujulbä ch'eñ, wits, yik'oty aläk'al, bätye'el, chukityak añ, ichañil pamil.

**CHuki yom mi imejlel:** Yäk'eñtyel isujmlel bajñel k'a'ba'al tyi yälol yik'oty tyi its'ijbuñtyel, bajche' ik'a'ba' laklumal, tyejklum, ñuki ja', ch'eñ, wits.

Komoñ k'a'ba'al ik'a'ba' muk'bä ityejchel tyi bokal yik'oty tyi konsonante tyi ibajñelbä yik'oty tyi yoñlelbä, che' mi iyumiñtyel bajche' ixim, bu'ul, lakmajchilo'b yik'oty tyemelbä chuki añ.

## **CHuki yom mi iñojpel:**

CHe' mi ik'ejlel majlel iliyi, muk'ix imejlelo'b xbi'tyalo'b ipejkaño'b yik'oty its'ijbuño'b bajñel k'a'ba'al yik'oty komoñ k'a'ba'al.

- Ikäño'b bajche' mi its'ijbuñtyel ik'a'ba' laklumal, tyejklum, ch'ujulbä ch'eñ, wits, ja'.
- Ik'äño'b ty'uñulbä itye'el laktsołts'ijb tyi ityejchibal che' mi its'ijbuño'b bajñel k'a'ba'al.
- Mi ik'äño'b ili bajñel k'a'ba'al tyi otyoty, baki mi yujtyel tyempabä, tyi yañbä lum yik'oty tyi yotyotylel k'el juñ.
- Yom mi ik'äño'b bajñel k'a'ba'al cha'añ mi its'ijbuño'b tyi ijuñ iña'tyibalo'b.
- Mi ik'äño'b bajñel k'a'ba'al che' mi its'ijbuño'b tyäk'älty'añtyak yik'oty ñuktyäk'albä ty'añ.
- Its'ijbuño'b komoñ k'a'ba'al che' mi iyumiñtyel chukityak muk'bä ityejchel tyi bokal yik'oty tyi konsonante che' ibajñelbä yik'oty che' yoñlelbä.
- Ikäño'b lakmajchilo'b che' mi its'ijbuñtyel tyi tyäk'älty'añ yik'oty tyi ñuktyäk'albä ty'añ.
- Ikäño'b bajche' mi yäjlel yik'oty its'ijbuñtyel tyemelbä chuki añ tyi komoñ k'a'ba'al.





# Bajñel k'a'ba'äl

Muk'bä lajk'añ lakäk'eñ ik'a'ba' bajche' laklumal, ja', ch'ujulbä ch'eñ, wits.

**Su'beño'b xbi'tyalo'b cha'añ mi ichajpaño'b chuki mi ik'elo'b iliyi.**



## **Añ ik'a'ba' lumalältyak bajche' iliyi:**

TYi *Tumbalá*: Joloñel, Paktyuñ, Jo'oxil, Ye'balch'eñ, Jolwits.

TYi *Salto de Agua*: Säklumpa', CH'i'bal, Aktye'pa', P'o'tyo'ja'.

TYi *Palenque*: CHokolja', Puyipa', Axipa', Ñichtye'ja', CHakalmax.

TYi *Tila*: Kokija', Pamsuts'tye'ol, Jolpokityok', Pamwits. Jochiñtye'ol, Usipa'

TYi *Sabanilla*: Xäxäkpä', K'iyo'ich, Naylum, Baxija'.

## **Baki mi yujtyel e'tyel/toñel:**

Joktyäl, Ye'wits, TYäkiñpa', Pamwits, TYäkiñalum, Jumpaty, CHäkch'ixol, Pamtyäl.

## **Ik'a'ba'tyak ch'eñ, wits:**

CH'ajbä otyoty, CHälum, K'uk'wits, TYeñtyäl, A'bä otyoty.

## **Ik'a'ba'tyak ja':**

Ichtye'ja', Xumulja', Ñäty'ätyuñ, Wejli'bja', CH'eñbäja', P'o'tyo'ja', Yäx-ojk, TY'ulija', TYañija', Mäsäyja', CHäktye'ja', Jomojch'ija', Xäk'ja', Pamxäk, Jolako, Ichich.

**Yom mi ats'ijbuñ tyi kolelem juñ ili k'ajtyiya cha'añ tyemel mi la'apejkañ yik'oty mi la'achajpañ. Ya'i yom mi its'ijbuño'b tyi ijuñ chuki mi yälo'b.**

CHuki ik'a'ba' la'alumal.

CHukoch che' ik'a'ba' bajche' jiñi.

La'akäñäba yañbä lumalältyak añbä ik'a'ba' tyi lakty'añ.

CHuki ik'a'ba' ch'eñ, wits añbä tyi la'alumal.

La'akäñäba yañbä witstyak, ch'eñtyak añbä ik'a'ba' tyi lakty'añ.

CHukoch che' ik'a'ba' bajche' jiñi.

CHuki ik'a'ba' ja' añbä ilayi.

La'akäñäba ik'a'ba' yañbä ja' añbä tyi lakty'añ.

CHukoch che' ik'a'ba' bajche' jiñi.

**K'ajtyibeño'b xk'el juño'b mi añ majch yom ñumel ipejkañ ili ty'añ "Ixãñbal tatuchäl" cha'añ tyemel mi iñich'tyaño'b.**



### **Ixãñbal tatuchäl**

Juntyikil tatuchäl xMikel ik'a'ba', chumul tyi *Hidalgo* Jo'oxil chukulbä tyi *Tumbalá*. Ik'tyo mi ich'ojoyel che' añ baki mi imajlel, añ cha'tyikil yixik'al, ik'a'ba' jiñäch: xMariya, xLilia, tsa' isu'be imelo'b sa', säkpam waj, bu'lewaj cha'añ mi ich'ämo'b majlel tyi xãñbal.

Tsa' majliyo'b tyi *Tila*, ik'tyo tsa' kajiyo'b tyi xãñbal majlel tyi ñojbij, säkpojañjax uj, tsa' ich'ämäyo'b majlel ixutyuñtye' cha'añ mi ipäñts'uño'b majlel baki ik'yoch'añ iye'bal tye'el, tsa' ik'ajayo'b yoj tyi Jolwits, tyi ñumiyo'b majlel tyi Mistyi'ja', *Unión Juárez*, säkix pamil che' ya' iñumelo'b majlel tyi *CHulum chico*, tyi läk'al *Nicolas Bravo*, ya'i tyi ñumiyo'b ipoko'b yok, ik'ä'b, iñi' iwuty tyi xTyuñburux; weñ tyijikñajax tyi yu'biyo'b che' tsa'ix k'otyio'b tyi *Tila* cha'añ mi ik'ajtyiño'b iwa'tyäl ikuxtyäl tyi ityojlel lakch'ujutyaty. Che' tyi xiñk'iñil majlel tsa'ix k'uñtye' letsio'b majlel tyi iwitsil *San Antonio*.

Che' ya'año'b tyi pamtyäl tsa' kajiyo'b ik'elo'b baki añ wits bajche': CHäläm, A'bä otyoty, iwitsil Lajko' añbä tyi läk'al *Sabanilla* majlel, xãñä ik'uxo'b iwaj che' woliyo'b tyi ty'añ, che' sajmäl ix ibäjlel majlel k'iñ tsa'ix cha' kajiyo'b tyi ju'bel; ya xuk'ulxuk'ul tsa' kajiyo'b tyi xãñbal cha'añ añix lujbel, tsa'ix ityojoyo'b iñumi' sujtyel tyi kolembij, ochix k'iñ tsa' ñumiyo'b tyi K'ajol, ts'itya' ik'ix tyi ñumiyo'b tyi Lumija' ya'i tyijikñajax tyi cha' k'otyio'b tyi ilumal.

CHe' tyi iwaxäkp'ejlel k'iñ tsa'ix majliyo'b ijula'año'b imajchilo'b chumulo'bä tyi *Arroyo Palenque*, tyi ñumiyo'b majlel tyi Ye'balch'eñ, Joljamil, CHäklumtye'el, K'ololil, Ichtye'ja', TY'o'bojuñ, TYeñtyäl, Baskañ. Ya' chumulo'b yajtyi'alo'b bajche': xPanchu, xÑikolas, yä'li'b bajche': xÑa', xMariya, yij imam bajche': xRosa, xKarlos.

Weñ lujbeño'bix tsa' k'otyio'b, tyi wa' buchliyo'b iwejlaño'b ibä cha'añ ka'bäl tyikwal ya' tyi joktyäl. TYi yañbä k'iñ tsa' majliyo'b tyi ja', tsa' yiläyo'b che' añixtyo ichäyil, ipuyil, ixexil, imijts'ityel, yajkil, yajiñlel, imep'il, ixuñil, ity'oty'il jiñi ja'. Ya'bä chumulo'b ma'añ mi yilaño'b wokol tyi wi'ñal, añixtyo cholel, bu'ulel, ichil, koya'il, ts'ijñil, poko'il, ja'asil, ajkumil, ch'i'bol, chapäyol, alaxaxol, käkätye'ol, pajch'ol, sik'ä'bol cha'añ añixtyo matye'el, tye'el, ñojtye'el.

Xts'ijbo'b: *Jorge Guzmán Gutiérrez*  
*Enrique Jiménez Jiménez*

**CHe' mi yujtyel ipejkäñtyel ili ts'ijbulbilbä ty'añ yom mi la'achajpañ tyi tyemel ili k'ajtyiya.**

- CHuki ik'a'ba' jiñi tatuchäl.
- CHuki ik'a'ba' ilumal jiñi tatuchäl.
- CHuki ik'a'ba' lumaläl yik'oty ja' baki tyi icha'le xäñbal ñumel jiñi tatuchäl che' tsa' majli tyi *Tila*.
- Baki tyi Ñumi majlel tatuchäl che' tsa' majli ijula'tyaño'b imajchilo'b tyi *Arroyo Palenque*.
- Majchki imajchilo'b jiñi tatuchäl.
- CHuki añ tyi ja' baki tsajñi tyi xäñbal tatuchäl.
- CHuki tyi päk'ä'bäl año'b icha'añ imajchilo'b baki tsajñi tatuchäl.



**Läp'ä cha'wejl kolel juñ tyi ipajk'il yotyotylel k'el juñ cha'añ mi iñumelo'b xbi'tyalo'b its'ijbuño'b bajche' iliyi.**

Ik'a'ba' lumaläl
Ye'balch'eñ P'o'tyo'ja' CHäktye'ja' K'iyoch

Ik'a'ba' ja'	Ik'a'ba' wits	Ik'a'ba' ch'eñ
TYuñburux TY'ulija' CH'eñbäja' P'o'tyo'ja'	A'bä otyoty TYeñtyäl	Rojwañ CH'ajbä otyoty



# Komoñ k'a'ba'äl

Muk'bä lajk'añ lakäk'eñ ik'a'ba' bajche' aläk'äl, bät ye'el yik'oty chukityak añ.

## Iyumiñtyel komoñ k'a'ba'äl.

Mejl lakyumiñ komoñ k'a'ba'äl muk'bä ityejchel tyi bokal yik'oty tyi konsonante che' ibajñel yik'oty che' yoñlel, bajche' iliyi:



ixim	bu'ul	jo'ox	k'olol
kixim	kbu'ul	kjo'ox	jk'olol
awixim	abu'ul	ajo'ox	ak'olol
yixim	ibu'ul	ijo'ox	ik'olol
kiximlojoñ	kbu'ulojoñ	kjo'oxlojoñ	jk'ololojoñ
lakixim	lakbu'ul	lakjo'ox	lajk'olol
la'awixim	la'abu'ul	la'ajo'ox	la'ak'olol
yiximo'b	ibu'ulo'b	ijo'oxo'b	ik'ololo'b

Su'beño'b xk'el juño'b its'ijbuño'b tyi ijuñ bajche' mi iyumiño'b chukityak año'b icha'añ. Ya'i yom mi ityempaño'b ibäj tyi junjunmujch' cha'añ mi icha' ts'ijbuño'b tyi kolek juñ cha'añ tyemelix mi ipejkaño'b, ichajpaño'b yik'oty mi ityoj-isaño'b its'ijb.



## Lakmajchilo'b

Ak'eñ ik'elo'b xbi'tyalo'b ilok'omlel/yejtyal bajche' iliyi cha'añ mi yälo'b yik'oty mi ichajpaño'b bajche' mi yäjlel lakmajchilo'b.



Mejl lakyumiñ lakmajchilo'b, añ muk'bä ityejchel tyi bokal yik'oty tyi konsonante, che' ibajñel yik'oty che' yoñlel, bajche' iliyi:

**ichañ**

**kichañ**

**awichañ**

**yichañ**

**kichañlojoñ**

**lakichañ**

**la'awichañ**

**yichaño'b**

**chich**

**kchich**

**achich**

**ichich**

**kchichlojoñ**

**lakchich**

**la'achich**

**ichicho'b**

Su'beño'b xk'el juño'b its'ijbuño'b tyi ijuñ bajche' mi lakyumiñ yañbä lakmajchilo'b. Ya'i yom mi ityempaño'b ibä tyi junjunmujch' cha'añ mi icha' ts'ijbuño'b tyi kolel juñ cha'añ tyemelix mi ipejkaño'b, ichajpaño'b yik'oty mi ityoj-isaño'b its'ijb.

Yom mi asäklañla tyi Ña'alty'añ yik'oty tyi Säkläji'b ty'añ ch'ol, tyi its'äkyiji'b ty'añ, cha'añ mi la'aña'tyañ bajche' mi yäjlel lakmajchilo'b.

## **TYemelbä chuki añ**

K'ajtyibeño'b xbi'tyalo'b bajche' mi yälo'b lakpi'älo'b ili ilok'omlel/yejtyal tyemelbä chuki añ, yik'oty yom mi ilok'elo'b ik'elo'b chukityak añ baki chumuletyla.



Su'beño'b xbi'tyalo'b cha'añ mi yälo'b yañbä yik'oty yom mi its'ijbuño'b tyi ijuñ tyemelbä chuki añ, bajche' iliyi:

### **TYemelbä chuki añ**

alaxax-----alaxaxol

sik'ä'b-----si'k'ä'bol

jam-----jamil

ja'as-----ja'asil

ajkum-----ajkumil









**K'a'ba'al:** Jiñäch muk'bä lajk'añ lakäk'eñ ik'a'ba' chukityak, añ cha'chajp iliyi:

**Bajñel k'a'ba'al** jiñäch bajche' ik'a'ba' laklumal, ja', ch'ujulbä wits, ch'eñ.

**Komoñ k'a'ba'al** jiñäch bajche' ik'a'ba' lakmajchilo'b, Tyemelbä chuki añ, iyumiñtyel chukityak, yik'oty ik'a'ba' aläk'al, bätye'el.

### **Bajche'ki yom bej chajpäñtyel majlel päs juñ.**

-  Yomäch mi la'asäklañ yañtyakbä ik'a'ba' lumaläl, lum tyejklum, ja', pa', wits, ch'eñ läk'albä yik'oty ñajtybä añ baki chumuletyla, ili k'a'ba'altyak yom mi its'ijbuño'b tyi ijuñ yik'oty mi iñumelo'b its'ijbuñ tyi kolel juñ tyi yijk'älel cha'añ mi icha' k'elo'b, ipejkaño'b chuki yom bej ts'ijbuñtyel ochel.
-  CHajpañla, ts'ijbuñla, pejkañla yañtyakbä bajñel k'a'ba'al.
-  CHajpañla ts'ijbuñla, pejkañla tyäk'alty'añ tyi la'ajuñ baki mi yäl ik'a'ba' tyejklum, lumaläl, lum, ja', wits, ch'eñ, pa'.
-  CHajpañla, ts'ijbuñla, pejkañla muk'bä lakyumiñ yañtyakbä tyem/komoñ k'a'ba'al muk'bä ityejchel tyi bokal yik'oty tyi konsonante che' yoñlel yik'oty che' ibajñel.
-  K'ajtyibeñla la'atyaty la'aña' yañtyakbä komoñ k'a'ba'al, majchiläl yik'oty tyemelbä chuki añ, yom mi its'ijbuño'b tyi ijuñ xbi'tyalo'b tyäk'alty'añ bajche' mi ik'ajñel.
-  CHajpañla k'ay, alas baki mi yäl ik'a'ba' tyejklum, lumaläl, lum, ja', wits yik'oty bajche' mi iyumiñtyel chukityak, lakmajchilo'b yik'oty tyemelbä chuki añ.



# Yilal

**Yilal:** Muk'bä lajk'añ lakäk'eñ ik'a'ba' bajche' yilal chukityak bajche' its'ijbal, iñuklel, isumuklel, ity'ojolel, ik'o'tyajlel, yutslel yik'oty yuts'atylel.

**Chuki yom mi imejlel:** Ikäñol yik'oty iña'tyãntyel bajche' yilal majchikajach yik'oty chukijach che': Uts, mich', mech', joñtyol, tyjikña, ch'äjyem, ch'aplom, chäk, kisiñ, k'o'tyaj, uts'aty, ty'ojol, mich'.

## **CHuki yom mi iñojpel**

CHe' mi yujtyel tyi k'ejlel li ty'añ jiñ yom mejlo'bix xbi'tyalo'b ichajpaño'b yik'oty its'ijbuño'b bajche' yilal majchikajachch yik'oty chukijach.

- Yom uts'aty mi ik'ãño'b tyi ty'añ xbi'tyalo'b bajche' yilal majchikajach yik'oty chukijach.
- Yom tyoj mi ik'ãño'b tyi ty'añ che' mi yälo'b bajche' yilal majchikajach yik'oty chukijach baki mi iñumelo'b ik'axelo'b.
- Yom mi ichajpaño'b yik'oty mi its'ijbuño'b tyi ijuñ bajche' yilal majchikajach yik'oty chukijach.
- Yom mi its'ijbuño'b tyi ijuñ tyäk'älty'añ yik'oty ñuk tyäk'älbä ty'añ bajche' yilal majchikajach yik'oty chukijach.



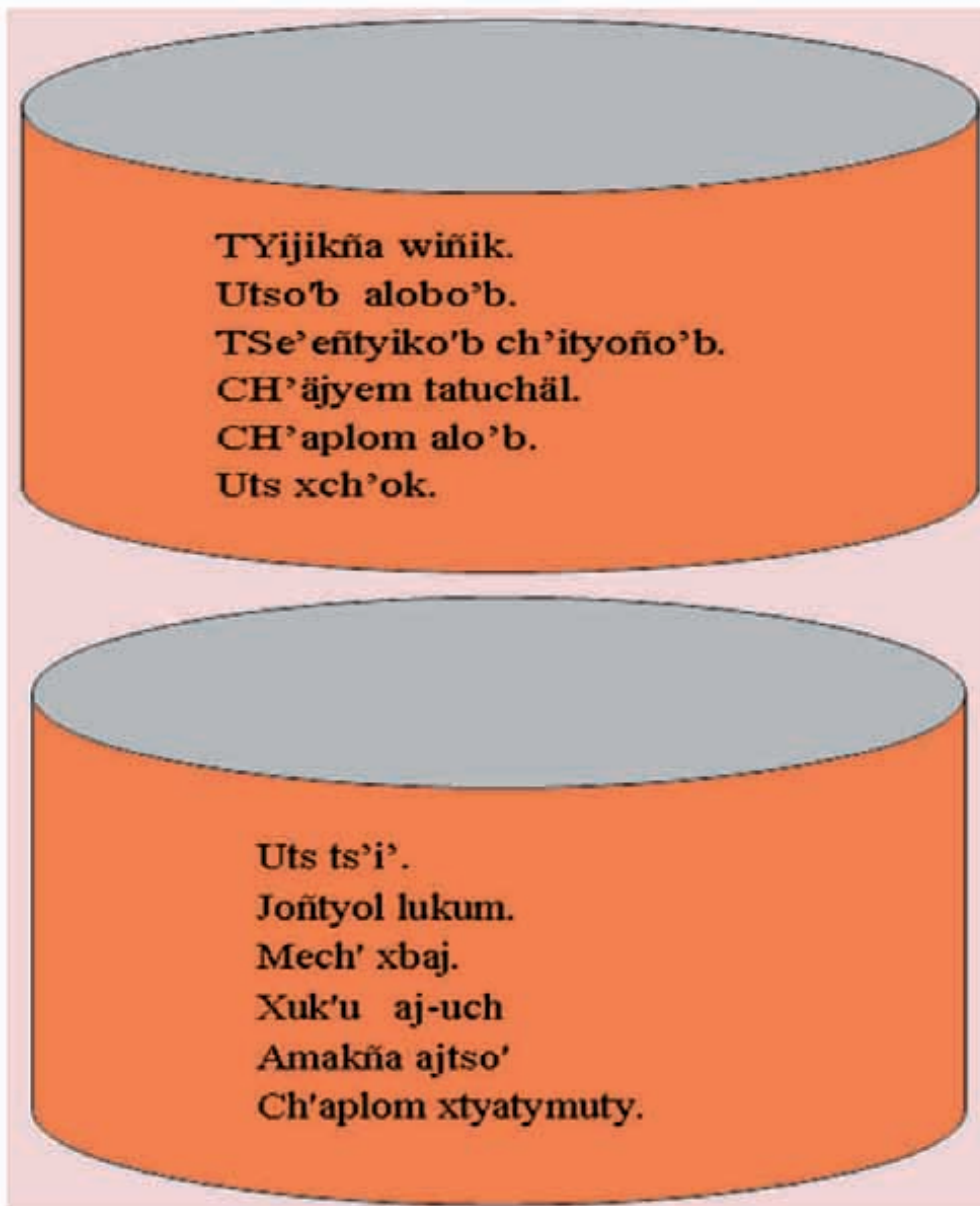
# Yilal tyi majchikajach yik'oty chukijach

Yom mi ik'elo'b xbi'tyalo'b ili yejtyal lakpi'älo'b; che' jiñi mi yälo'b bajche' yilal mi ik'elo'b.



**Mele k'ajtyiyajtyak cha'añ mi yälo'b xbi'tyalo'b bajche' yilal chuki mi ik'elo'b, yom mi la'ats'ijbuñ tyi kolel juñ.**

**TS'ijbuñ lok'el tyi kolel juñ ili lakty'añ añbä tyi ipaty pätye'tyak cha'añ tyemel mi la'apejkañ.**



Su'beño'b xbi'tyalo'b its'ijbuño'b tyi ijuñ tyäk'älty'añtyak bajche' yilal majchikajach yik'oty chukijach, ya'i mi ityempaño'b ibä cha'añ mi its'ijbuño'b tyi kolem juñ, mi ikomoñ pejkaño'b, mi ityoj-isaño'b, bajche' iliyi.

CH'äjyem lakichañ cha'añ ma'añix ipi'äl.  
TYijikña xbi'tyalo'b baki año'b tyi ñop juñ.  
Mi ik'uxoñla joñtyol ts'i'.

### **Bajche' bej yom chajpãñtyel majlel päs juñ.**

- K'ajtyibeñla tyatyälo'b ña'älo'b yañbä ty'añ bajche' yilal majchikajach yik'oty chukijach.
- TS'ijbuñla tyi kolem juñ cha'añ tyemel mi la'apejkañ.
- Su'beño'b xbi'tyalo'b imelo'b, iboño'b tyi ijuñ yejtyaltyak ñi' wutyäl bajche' yilal majchikajach.
- Su'beño'b xbi'tyalo'b its'ijbuño'b tyäk'älty'añ yik'oty ñuk tyäk'älbä ty'añ.
- Yom tyemel mi la'apejkañ muk'bä la'ats'ijbuñ tyi juñ yik'oty tyemel mi la'atyoj-isañ la'ats'ijb.



# Yilal tyi cha'p'ajl ty'añ

**Yilal tyi cha'p'ajl ty'añ:** Muk'bä lajk'añ lakäl bajche' yilal its'ijbal, isumuklel, yujts'il chukityak che' cha'p'ajl iwi' lakty'añ mi yäk' ibä, bajche' iliyi: TSajtsaj, pajpaj, ts'a'añts'a'añ, ch'ajch'aj, xijiñxijiñ, kiskis, k'umajk'umaj.

**CHuki yom mi imejlel:** Ikãñol yik'oty ik'añol yilal che' cha'p'ajl ty'añ bajche' iliyi: TSajtsaj, pajpaj, ch'ajch'aj, kijkis, tyuwtyuw, k'añk'añ, chächäk, säsäk, ja'ja', tsäwañtsäwañ, tyikäwtyikäw, k'ixiñk'ixiñ.

## **CHuki yom mi iñojpel:**

CHe' mi yujtyel tyi k'ejlel li ty'añ jiñ yom che' mejlo'bix xbi'tyalo'b ichajpaño'b its'ijbuño'b yik'oty ik'año'b Yilal tyi cha'p'ajl ty'añ.

- Yom uts'aty mi ik'año'b tyi ty'añ xbi'tyalo'b yilal cha'p'ajlbä iwi' lakty'añ.
- Yomäch che' tyoj mi ik'año'b tyi ty'añ xbi'tyalo'b che' mi yälo'b yilal cha'p'ajlbä iwi' lakty'añ baki mi iñumelo'b ik'axelo'b.
- Yom mi ichajpaño'b yik'oty mi its'ijbuño'b xbi'tyalo'b tyi ijuñ yilal cha'p'ajlbä iwi' lakty'añ.
- Yom mi its'ijbuño'b tyi ijuñ xbi'tyalo'b yilal cha'p'ajlbä iwi' lakty'añ tyi tyäk'älty'añ yik'oty ñuk tyäk'älbä ty'añ.



**Ak'eño'b xbi'tyalo'b ik'elo'b bajche' iliyi cha'añ mi yälo'b bajche' yilal its'ijbal, bajche' yu'bil isumuklel yik'oty yujts'il.**



Tsajtsaj x-ajkañ tyi mäk'ol.



Pajpaj xtsijtye'.



TSajtsajax yujts'il jajch.



Xijiñxijiñ xchijitye'.



CH'ajch'aj kākättye' tyi k'uxol.



Pajpaj alaxax che' ch'oktyo.

**Päsbeño'b xbi'tyalo'b iliyi, che' jiñi pejkañ chuki mi yälo'b tyi junjuntyikil.**

*Edgar:*  
Mulañtyikax  
chuki mi  
yälo'b

*Carlos:*  
Ääämmm,  
jiñächix kom  
yu'bil tsajtsaj  
alaxax

*Santana Benitez*  
Isujmba mi awäl bajche'  
iliyi:  
Tsajtsaj ch'ujm tyi mäk'ol  
che' yäx-ak'tyo.  
CH'ajch'aj käkätye',  
yik'oty bajche' xch'ajuk'  
äää...



*Nicolas:* Jäjä' isujmächku, ka'bäl  
chuki k'uxbil mäk'bil ilayi, añ  
tsajtsaj, ch'ajch'aj, pajpaj, xijiñxijiñ,  
k'umajk'umaj isumuklel, k'uxbilbä  
mi yotsäbeñtyel ats'am cha'añ tsajtsaj  
mi imajlel.





## TS'ijbuñ tyi kolem juñ ili k'ajtyiya cha'añ tyemel mi la'achajpañ.

CHuki mi ichajpaño'b lakpi'älo'b.

CHuki mi ik'ajtyiñ *Santana Benítez*.

Bajche' yälä tyi ijak'ä *Nicolas*.

Bajche' yälä tyi iwa' otsä ity'añ jiñi *Carlos*.

Bajche' tyi ibajñe ña'tyä jiñi *Edgar*.

## Bajche' yom bej chajpãñtyel majlel päs juñ.

- ❖ TS'ijbuñla tyi kolem juñ yañtyakbä yilal tyi cha'p'ajl bajche' mi yäjlel its'ijbal, isumuklel, yujts'il chukityak añ.
- ❖ K'ajtyibeño'b tyatyälo'b ña'älo'b bajche' mi yälo'b yilal tyi cha'p'ajl ty'añ its'ijbal, isumuklel, yujts'il chukityak añ tyi ilumalo'b.
- ❖ CHajpañla k'ay muk'bä yäl yilal tyi cha'p'ajl ty'añ its'ijbal, isumuklel, yujts'il chukityak añ.
- ❖ TS'ijbuñla tyäk'älty'añ yik'oty ñuk tyäk'älbä ty'añ, ya'i yom mi its'ijbuño'b tyi ijuñ junjuntyikil xbi'tyalo'b, yom mi isäp ts'ijbuño'b baki mi ik'äño'b yilal tyi cha'p'ajl ty'añ.
- ❖ Yom lajal mi ik'elo'b, ipejkaño'b, its'ijbuño'b xbityalo'b cha'añ mi ibej tyoj-año'b majlel chuki mi iñopo'b tyi yotyotylel k'el juñ.



# TSik

**TSik:** Muk'bä lajk'añ tyi tsik cha'añ mi lakña'tyañ bajche' yoñlel chuki añ lakcha'añ, mi ityejchel tyi junp'ej k'äläl tyi junk'al, jiñme yombä lakñaxañ ñope' cha'añ tyoj mi imajlel laktsik, che' jiñi tyi junjunk'al mi ibej ak' majlel ibä k'äläl tyi junbajk'.

**CHuki yom mi imejlel:** Mi lajk'añ yik'oty mi lakäk'beñ ik'äjñi'bal laktsik tyi lakty'añ tyi junjunk'al k'äläl tyi junbajk'.

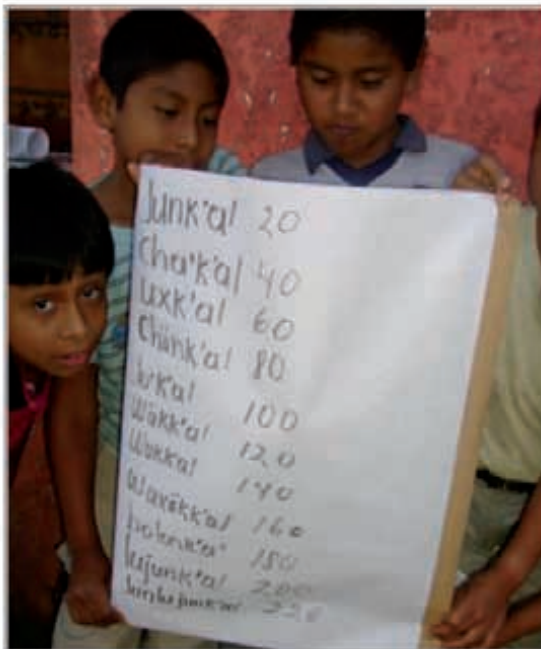
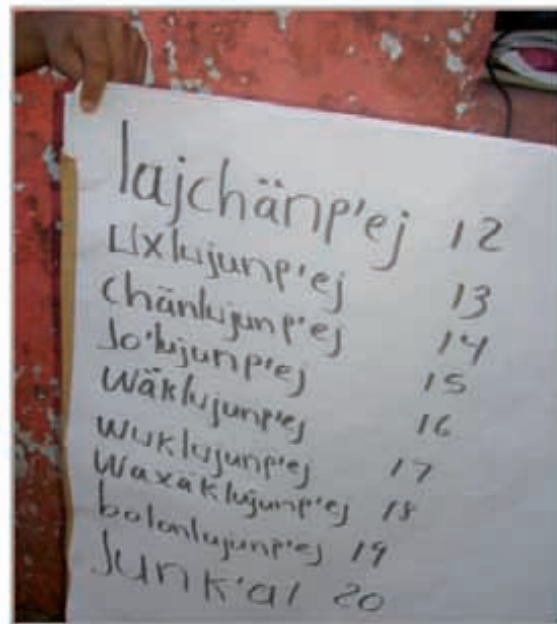
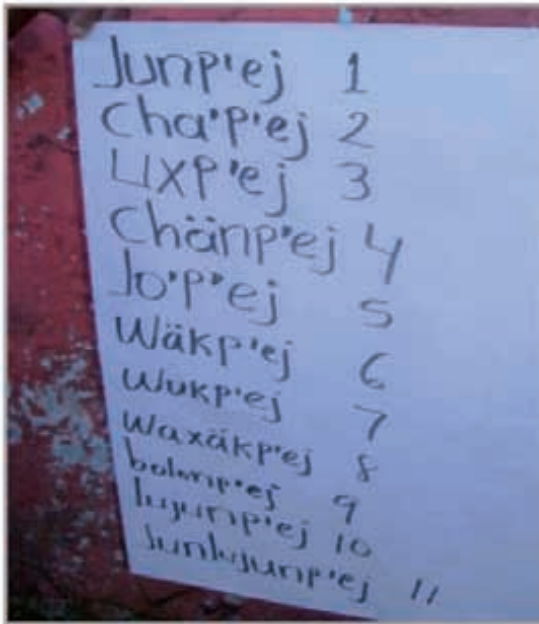
## CHuki yom mi iñojpel

CHe' mi yujtyel tyi ña'tyãntyel yik'oty tyi ñojpel ili tsik jiñ yom che' mejlo'bix xbi'tyalo'b yälo'b, its'ijbuño'b yik'oty ipejkaño'b tsikoñel.

- Yomäch mi käk'eñla ik'äjñi'bal laktsik tyi pejtyelel k'iñ.
- TYojäch yom mi iño'po'b, ik'ãño'b laktsik tyi junp'ej k'äläl tyi junk'al ya'i tyi junjunk'al k'äläl tyi junbajk'.
- Yom mi ikãño'b bajche' mi yäjlel yik'oty bajche' mi its'ijbuñtyel laktsik.
- Yomäch mi ik'ãño'b laktsik tyi otyoty, baki mi yujtyel tyempajbä, baki tyemelo'b yik'oty tyi yotyotylel k'el juñ.
- Yomäch mi ik'ãño'b laktsik che' mi its'ijbuño'b tyäk'älty'añtyak yik'oty ñuk tyäk'älbä ty'añ.



**CHa' ts'ijbuñ lok'el tyi kole m juñ ili tsik cha'añ tyemel mi la'apejkañ yik'oty mi la'achajpañ.**
























## Su'beño'b xbi'tyalo'b cha'añ mi ichajpaño'b ili k'ajtyiya.

- Baki jaxäl la'awujil tsik tyi lakty'añ.
- Bajche'ki mi ibej ajlel majlel laktsik che' ñumeñix tyi junk'al.
- Bajche' mi yäjlel ili tsiktyak: 100, 180, 260, 300, 320, 400 ...
- K'ajtyibeño'b ija'bilel junjuntyikil xbi'tylo'b cha'añ mi yälo' tyi lakty'añ.
- Su'beño'b xbi'tyalo'b ik'ajtyibeño'b ija'bilel ipi'älo'b año'bä tyi junk'äjk, cha'k'äjk k'el juñ.
- K'ajtyibeño'b jayp'ej k'iñ mi icha'leñtyel k'el juñ:

- ▶ Jayp'ej k'iñ añ icha'añ junp'ej uj.
- ▶ Jayp'ej uj añ icha'añ junp'ej ja'bil.
- ▶ Jayp'ej k'iñ añ icha'añ junp'ej ja'bil.















**TS'ijbuñ tyi kolek juñ ili laktsik cha'añ mi apäsbeño'b xbi'tyalo'b.**

 Jochol 0	 Juup'ej 1	 CHa'p'ej 2	 Uxp'ej 3	 CHaup'ej 4
 Jo'p'ej 5	 Wälp'ej 6	 Wulp'ej 7	 Waxäp'ej 8	 Boloup'ej 9
 Lujuup'ej 10	 Jumlujuup'ej 11	 CHa'lujuup'ej 12	 Uxlujuup'ej 13	 CHaulujuup'ej 14
 Jo'lujuup'ej 15	 Wälujuup'ej 16	 Wulujuup'ej 17	 Waxälujuup'ej 18	 Bolonlujuup'ej 19
 Juk'al 20				










**SU'BOÑEL:** TSä'äch its'ijbuyo'b itsik lajkoli'balo'bä Maya, tsa' ik'änäyo'b bajche' iwuty päk'ä'bäl, tye'. CHE' ma'añ chuki añ tsa' ik'änäyo'b paty puy; jiñ cha'añ yomäch mi lakbej k'än yik'oty ik'a'ba' laktsik tyi lakty'añ.



**TS'ijbuñ tyi kolek juñ ili laktsik junp'ej icha'k'al k'älä tyi cha'k'al.**





















Laktsik		
 Junp'ej icha'k'al 21	 CHa'p'ej icha'k'al 22	 Uxp'ej icha'k'al 23
 CHänp'ej icha'k'al 24	 Jo'p'ej icha'k'al 25	 Wakp'ej icha'k'al 26
 Wäkp'ej icha'k'al 27	 Waxäkp'ej icha'k'al 28	 Bolonp'ej icha'k'al 29
 Lujunp'ej icha'k'al 30	 Junlujunp'ej icha'k'al 31	 Lajchänp'ej icha'k'al 32



 Uxlujunp'ej icha'k'al 33	 CHäntlujunp'ej icha'k'al 34	 Jo'lujunp'ej icha'k'al 35
 Wäklujunp'ej icha'k'al 36	 Wuklujunp'ej icha'k'al 37	 Waxäklujunp'ej icha'k'al 38
 Bolonlujunp'ej icha'k'al 39	 CHa'k'al 40	 Junp'ej yuxk'al 41

**SU'BOÑEL:** Mi ityejchel laktsik tyi lakty'añ tyi junp'ej k'äläl tyi junk'al, che' kujilixla iliyi mejloñixla tyi bej tsik majlel baki jaxäl lakom k'otyel. K'elela baki mi ipästyäl laktsik tyi junjunk'al k'älä tyi junbajk'. Mejl laktyaj laktsik tyi Ña'alty'añ yik'oty tyi Säkläji'b ty'añ.


## Laktsik tyi junjunk'al

 Junk'al 20	 CHa'k'al 40	 Uxk'al 60	 CHänk'al 80	 Jo'k'al 100
 Wakk'al 120	 Wukk'al 140	 Waxäkk'al 160	 Bolonk'al 180	 Lujunk'al 200
 Junlujunk'al 220	 Lajchänk'al 240	 Uxlujunk'al 260	 CHänlujunk'al 280	 Jo'lujunk'al 300
 Waktujunk'al 320	 Wuktujunk'al 340	 Waxäklujunk'al 360	 Bolonlujunk'al 380	 Junbajk' 400





TS'ijbuñ tyi pam lum, tyi pam ts'ajk ili tyijp'i'bäl cha'añ mi asu'beño'b tyijp'el xbi'tyalo'b tyi pam tsiktyak.







		
<b>uxp'ej</b>	<b>cha'p'ej</b>	<b>junp'ej</b>
	<b>chänp'ej</b>	
<b>wukp'ej</b>	<b>wäkp'ej</b>	<b>jo'p'ej</b>
	<b>waxäkp'ej</b>	
<b>junlujunp'ej</b>	<b>lujunp'ej</b>	<b>bolonp'ej</b>
	<b>lajchänp'ej</b>	
<b>jo'lujunp'ej</b>	<b>chänlujunp'ej</b>	<b>uxlujunp'ej</b>
	<b>wäklujunp'ej</b>	
<b>bolonlujunp'ej</b>	<b>waxäklujunp'ej</b>	<b>wuklujunp'ej</b>
	<b>junk'al</b>	

SU'BOÑEL: Wä' tyi tyijp'i'bäl mejl ats'ijbuñ ochel yañbä tsiktyak.



**TSik:** Jiñäch muk'bä lajk'añ laktsike' chukityak, mi ityejchel tyi junp'ej k'äläl tyi junk'al, jiñme ñaxañbä laktsik, mi yäk' majlel ibä tyi junjunk'al, ya'i tyi junbajk', cha'bajk'...

### **Bajche'ki yom mi bej chajpäñtyel majlel päs juñ.**

-  TS'ijbuñ käytyäl jiñi tyijp'i'bäl cha'añ mi awotsañ yañtyakbä tsik cha'añ mi la'acha'leñ alas awik'oty xbi'tyalo'b.
-  Su'beño'b xbi'tyalo'b cha'añ yomäch mi ikäño'b tsik tyi junp'ej k'äläl tyi junk'al, ya'i tyi junjunk'al k'äläl tyi junbajk'.
-  Yom mi iñopo'b tsik xbi'tyalo'b yik'oty ipi'älo'b tyi ñop juñ, yom mi ik'äño'b bajche': iwuty ixim, bu'ul, bi'tyi tyuñ, käkätye', pejtyelel chuki pitylajtyikbä.
-  Yom mi its'ijbuño'b junp'ajl ty'añ, tyäk'älty'añ muk'bä yäl tsik, ya'i mi ipäk'o'b käytyäl tyi yotyotylel ñop juñ cha'añ mi ipejkäño'b yik'oty mi ityoj-isäño'b.
-  Yom mi ich'ämo'b ikotyäñtyel tyi tsik xbi'tyalo'b tyi ityojlel ityaty, iña', iyum, iko' yik'oty xpäs juño'b cha'añ mi iñuk-añ majlel iña'tyibalo'b.
-  Yomäch mi ikäñtyisäñtyelo'b tyi tsik alälo'b bajche' iliyi: Junp'ej yik'oty jo'p'ej, jayp'ej tyi ipejtyel. CHa'p'ej yik'oty lujunp'ej jayp'ej tyi ipejtyelel. Junk'al yik'oty jo'p'ej jayp'ej tyi ipejtyel. CHa'k'al yik'oty junk'al jayp'ej tyi ipejtyel.



# Ichajplel tsikoñel

**Ichajplel tsikoñel:** Muk'bä lajk'añ laktsike' tyi ichajp tyi ichajp chuki añtyak, bajche' iliyi:

CHe' kixtyañoj: juntyikil, cha'tyikil...

CHe' tye'tyak: juntyejk, cha'tyeyk...

CHe' aläk'al: junkojty, cha'kojty...

**CHuki yom mi imejlel:** Ikäjñel yik'oty yäk'beñtyel isujmlel ichajplel tsikoñel che' mi yäjlel yik'oty che' mi its'ijbuñtyel.

## CHuki yom mi iñojpel

CHe' mi yujtyel tyi ik'ejlel ili Ichajplel tsikoñel, jiñ yom che' mejlo'bix xbi'tyalo'b:

- Ik'año'b tyi tsik ichajplel tsikoñel che' mi itsiko'b chukityak añ.
- TYoj mi ik'año'b tyi ty'añ ichajplel tsikoñel che' añ chuki mi itsiko'b.
- Yomäch mi ik'año'b ichajplel tsikoñel tyi otyoty, baki tyemelo'b yik'oty che' año'b tyi yotyotylel k'el juñ.
- Yom mi ik'año'b ichajplel tsikoñel che' mi its'ijbuño'b ty'añ, tyäk'älty'añ yik'oty ñuk tyäk'älbä ty'añ.



**Päsbeño'b xbi'tyalo'b bajche' iliyi cha'añ mi ak'ajtyibeño'b bajche' mi laktsik chuki mi ik'elo'b.**



**K'ajtyibeno'b xbi'tyalo'b.**

- Bajche'ki mi yäjlel che' mi itsijkel lakpi'älo'b.
- Bajche'ki mi yäjlel che' mi itsijkel aläk'altyak, bätye'eltyak yik'oty yañtyakbä.
- Bajche'ki mi yäjlel che' mi itsijkel tye'tyak.



## Yom mi asu'beñ juntyikil xñop juñ cha'añ mi iñumel ipejkañ iliya.

### Tatuchäl

Añ juntyikil tatuchäl chumulbä tyi ity'ej juntyejk tye'; che' añ tyikwal mi ilok'el tyi yotyoty ik'aj yoj tyi axñal, mi ilok'sañ junkojty ityem cha'añ mi ibuchtyäl, mi ichokbeñ wuty ixim che' mi ik'otyel uxkojty imuty.

TYi junmujk' tsa'ix ñak ochi iwäyel cha'añ k'o'tyajax tsäwäñtsäwañ baki añ, che' jiñi tsa'bi kaji iñajleñ ya'bi k'otyel chänkojty xmukuy, ya'i cha'kojtybi bajlum, che' tyi wa' p'ixi, ma'añ chuki añ.

CHe' jiñi tsa' k'otyi cha'tyikil ibuts/imam yäk'eño'b junp'ej bux paj sa', tyi kaji ijap li sa'i' yik'oty tsa' ik'uxu jo'kojty ch'ok ich yik'oty ats'am.

CHe' tyi ujtyi ijap sa' li tatuchäl tsa' majliyo'b tyi cholel, tsa' kaji isek' juntyejk tyäkiñ tye' cha'añ isi', li xbi'tyalo'b tsa'ix kajiyo'b tyi buchtyäl tyi ityi' cholel.

Ajts'ijbo'b  
*Enrique Jiménez Jiménez*  
*Jorge Guzmán Gutiérrez*



**TS'ijbuñ tyi kole m juñ ili k'ajtyiyaj cha'añ tyemel mi la'achajpañ.**

Jaytyejki tye' ya'añ baki buchul tatuchäl.

Jayp'ej iwuty tye' baki añ tatuchäl.

Jaytyikil aläl ya'añ yik'oty tatuchäl.

Jaykojty imuty mi ik'otyel baki buchul tatuchäl.

Jaykojty xmukuy tsa' yilä tyi iñajal jinni tatuchäl.

Jaykojty bajlum tyi yilä tyi iñajal.

Jaytyikil ibuts/imam tyi k'oty yäk'beñ paj sa'.

K'ajtyibeño'b tyatyälo'b, ña'älo'b bajche' mi itsiko'b yälak'tyak.

K'ajtyibeñ asi'im jaytyikil chumulo'b tyi yotyoty.

K'ajtyibeñ achich jayp'ej tyumuty mi yäk'eñ iluts' xpäklom ya'i jaykojty mi ijojchel yal muty.

K'ajtyibeñ awichañ bajche' mi itsik ipi'älo'b tyi päk' cholel.

K'ajtyibeñ awuskuñ jaytyejk tyi ipäk'ä ja'as tyi ichol.

Bakibä yañbä ichajplel tsikoñel mi ak'äñla.

**Su'beño'b xbi'tyalo'b imelbeño'b yejtyal tyi ijuñ bajche' mi yäl tsa'bä la'apejkä, yom mi iboño'b yik'oty mi ts'ijbuño'b tyäk'älty'añ yik'oty ñuk tyäk'älbä ty'añ, tsa'ki ujtyi yom mi ik'exo'b ijuñ cha'añ mi ityoj-isaño'b its'ijb, ya'i muk'ix ipejkaño'b chuki tyi its'ijbuyo'b, yom mi iläp'o'b käytyäl tyi ipajk'il yotyotylel k'el juñ.**



**Su'beño'b xk'el juño'b its'ijbuño'b tyi ijuñ ichajplel tsikoñel bajche' mi laktsik lakpi'älo'b, tye', aläk'äl yik'oty bät ye'el, ya'i yom mi ityempaño'b ibä tyi junjunmujch' cha'añ mi icha' ts'ijbuño'b tyi kolem juñ; yom mi ik'elo'b yik'oty mi ichajpaño'b bajche' ańtyak iwi'il xujty'il laktsik, bajche' iliyi.**

kixtyañoj	tye'	aläk'äl, bät ye'el
<p>juntyikil cha'tyikil uxtyikil</p>	<p>juntyejk cha'tyejk uxtyejk</p>	<p>junkojty cha'kojty uxkojty</p>

**Ichajplel tsikoñel:** Muk'bã lajk'ãñ laktsike' tyi ichajp tyi ichajp chuki añtyak, che' bajche' iliyi:

TSa' majliyo'b tyi päk' cholel **chäntyikil** wiñiko'b.





TSa' itsãñsä **cha'kojty** ajtso' kña'jel cha'añ iyu'sañ ich'upi'äl.

TYi isek'e **uxtyejk** ch'ujtye' kichañ cha'añ mi imel we'tye' yik'oty ch'ak.

TSa' ityuk'u tyälel **cha'bajñ** yopom ajMaty.

TSa' imãñä **jo'k'ej** ijuñ xMariya.

### **Bajche'ki yom mi ibej chajpäñtyel majlel kãñtyesa.**

-  Yom mi amajlela tyi otyotytyak cha'añ mi ak'ajtyibeño'b lakpi'älo'b bajche' mi itsiko'b chuki año'b icha'añ.
-  Yom mi its'ijbuño'b junp'ajl ty'añ, tyäk'älty'añ yik'oty ñuk tyäk'albã ty'añ baki mi yäl ichajplel tsikoñel.
-  Yom mi iläp'o'b käytyäl tyi yotyotylel ñop juñ ichajplel tsikoñel cha'añ mi ipejkaño'b yik'oty mi ityoj-isaño'b.
-  Yom mi ich'ämo'b ikotyãñtyel xbi'tyalo'b tyi ityojlel ityaty, iña', iyum, iko' yik'oty xpäs juño'b cha'añ tyoj mi ik'ãño'b ichajplel tsikoñel.



# Bajche' añ chukityak

**Bajche' añ chukityak:** Muk'bä yäk'eñ isujmlel lakty'añ che' mi lakäl bajche' añ chukityak, bajche' iliyi:

CHe' mi yäjlel kixtyañuj: Wa'al, buchul, tyots'ol, ñukul, le'el, kotyol...

CHe' mi yäjlel tye'tyak: TYekel, tyäkäl, bñäl, k'ochol, ts'ukul, bichil, päts'äl...

CHe' mi yäjlel bätye'eltyak, aläk'ältyak: Kotyol, päkäl, ty'uchul, metyel, lutsul, k'echel...

**CHuki yom mi imejlel:** Ikäjñel iwi'il xujty'il lakty'añ che' mi yäjlel bajche' añ chukityak che' mi ityajtyäl tyi ty'añ bajche': Kixtyañuj, aläk'äl, bätye'el yik'oty tye'tyak.

## CHuki yom mi iñojpel

CHe' mi yujtyel tyi ña'tyãñtyel yik'oty tyi k'ejlel bajche' añ chukityak jiñ yom che' mejlo'bix xk'el juño'b:

- Ik'ãño'b tyi ty'añ bajche' añ chukityak.
- Ichajpaño'b alas, k'ay baki mi ik'ãño'b bajche' añ chukityak.
- Uts'aty mi ik'ãño'b tyi ty'añ bajche' añ chukityak tyi yotyoty, baki mi ityempaño'b ibäj yik'oty tyi yotyotylel k'el juñ.
- Its'ijbuño'b bajche' añ chukityak tyi tyäk'älty'añ, ñuk tyäk'älbä ty'añ.
- Ik'elo'b, iña'tyaño'b iwi'il xujty'il lakty'añ bajche' añ chukityak che' mi yälo'b yik'oty che' mi its'ijbuño'b tyi juñ.



**Ak'eño'b ik'elo'b xbi'tyalo'b bajche' iliyi cha'añ mi yälo'b yik'oty mi ichajpaño'b bajche' añ chukityak: Kixtyañuj, aläk'al yik'oty tye'tyak.**



**TS'ijbuñ tyi kolek juñ ili k'ajtyiyaj cha'añ tyemel mi icha'paño'b xk'el uño'b.**

Bajche'ki añ mi la'ak'el jiñi wiñik.  
CHuki yañbä mi la'ak'el.  
Bajche'ki añ jiñi alo'b.  
Bajche'ki añ jiñi wakaxyak.  
Bajche'ki añ mi la'ak'el jiñi tye'.

**Ak'eño'b ik'el xbi'tyalo'b bajche' iliyi cha'añ mi yälo'b, ya'i mi iñumelo'b its'ijbuñ tyi kolek juñ bajche' añ chukityak, yom tyemel mi apejkañla yik'oty mi achajpañla chuki tyi its'ijbuyo'b, ya'i yom mi ajoy ts'ijbuñla tyi yañbä its'ijbal ibojñi'b iwi'il xujty'iltyak chuki mi yäl bajche' añ chukityak.**



**Su'beño'b xk'el juño'b cha'añ mi ilok'elo'b tyi alas, yom mi imelo'b tyi ipaty yotyotylel k'el juñ yañbä bajche' añ chukityak, mi asu'beñ junjuntyikil cha'añ mi iñumel imel, yom mi imelo'b yejtyal tyi ijuñ, mi iboño'b yik'oty mi its'ijbuño'b ik'a'ba' ya'i mi ipejkaño'b baki tyemelo'b.**



**CHe' mi isujtyelo'b majlel tyi yotyoty xbi'tyalo'b yom mi asu'beño'b its'ijbuño'b tyi ijuñ chuki mi ik'elo'b tyi yotyoty bajche' añ chukityak, ya'i tyi yañbä k'iñ junjuntyikil mi iñumelo'b ipejkañ.**

**TS'ijbuñ tyi kolel juñ ili ty'añ cha'añ tyemel mi apejkañla tyi yotyotylel k'el juñ.**

### **Ikäñityäñtyel muty**

CHe' tyi ityamlelix majlel yik'añ pañämil tsa' ktyempalojoñ kbä baki boñol junts'ijty kolel wolwol tye' cha'añ mi kchijtyañlojoñ uch tsa'bä ik'uxu cha'kojty kmutylojoñ, xWalter buchul tsa' ajñi tyi ipam baki lätsäl si', xLimber ty'uchul tyi ixäk' kolel bits', xJorke wutsul tyi iye'bal juntyejk alaxax, ixku xNiko päkäl tyi ipam omos.

xLimber ñaxañ tsa' yilä che' ya'ix muku tyälel kolel x-uch.

TSa'ix kaji imuku su'b; machme la'asu'b la'abä, ya'ixme woch'law, bajlaw tyälel.

CHe' jiñi tsa' lu' ñäjch'iyonlojoñ; xJorke ñaxañ tsa' ibäk' k'ele, ya'ixme wa' kotyol ik'el letsel li x-uch baki päkäl xña' muty muk'bä tyi tyuñ tyi ipaty otyoty, che' jiñi k'ojk'ojña tsa' kaji isu'b ibä, cha'añ ya'ix letsel x-uch baki tyekel juntyejk chi'.

TSa'ix kbäk' kotyalojoñ kbä cha'añ mi kjoylojoñ, ñich'ikña yej isäklañ iputs'ib li x-uch, che' jiñi ya'ixmeku tsa' kajiyonlojoñ kbäñbänjats'lojoñ; xWalter tsa' ijulu' tyi kolel xajlel, xLimber tsa' ibusk'i tyi tye', xNiko tsa' ikoch' jek'e tyi lawux tye', ixku xJorke tsa'ix kaji yäk' baki lemlemña k'ajk, ya'i tsa' kaji ibi'tyi ty'oje' cha'añ mi ik'uxtyäl cha'añ tsa'ix ik'uxu muty.

*Jorge Guzmán Gutiérrez  
Hidalgo Jo'oxil Tumbala, Chiapas*



**Su'boñel:** Su'beño'b xk'el juño'b cha'añ mi imelo'b yañbä ty'añ bajche' tsa'bä ujtyi la'apejkañ, yom mi imelbeño'b yejtyal, mi iboño'b, mi ityoj-isaño'b ya'i mi ipejkaño'b cha'añ mi ilu' ñich'tyaño'b.

**Pejkañ majlel ili k'ajtyiyaj cha'añ mi its'ijbuño'b tyi ijuñ xk'el juño'b ya'i mi la'achajpañ chuki tsa' yälä tsa'bä la'apejka.**

CHuki tyi yälä ili ty'añ tsa'bä la'apejkä.

Bajche' tsa' tyejchi yik'oty bajche' tsa' ujtyi ili ty'añ.

Bajche'ki año'b tsa' yäk'äyo'b ibä tsa'bä ichijtyäyo'b x-uch.

Baki tsa' ik'ele letsel jiñi x-uch.

Bajche'ki añ xña' muty che' tyi k'otyji jiñi x-uch.

Melbeñla yejtyal ya'i mi la'aboñ chuki tsa' ujtyi yäl ili ty'añ.

Su'beño'b alälo'b cha'añ mi imelo'b yañbä ty'añ yäñälbä bajche' iliyi cha'añ mi ik'äño'b bajche'añ chukityak.

**TS'ijbuñ tyi kolel juñ ili ty'añtyak cha'añ mi la'apejkañ yik'oty mi la'achajpañ.**

**Ixku che' kixtyañujo'b:** K'ächäl, butyul, le'el, choxol, wa'al, ch'a'al...

**Ixku che' tye'tyak:** TYekel, yu'ul, bichil, jäläl, tyiñil, k'uyul, tyä'al...

**Ixku che' aläk'al, bätje'elyak:** TY'uchul, pakäl, lutsul, jäläl, kotyol...

**Yañtyakbä:** pityil, bats'al, woxol, ekel, ñukul, lakal, ts'ukul...

- Machbi yom che' ch'a'al mi lakwäyel muk'bi itsäñañ lakñäk'.
- Machbi yom che' tyots'ol mi lajk'ux waj muk'bä ipasel lakwajpam.
- K'o'tyajax k'aj oj baki tyekel kolel tye'.
- TY'uchul tyi tye' mi iwäyel ajtso'.
- Ya' kotyol wakax ik'ux jam tyi tyi' bij.
- Yom ñukul mi yäjk'el tsimaj che' mi ipojkel.









**Bajche' añ chukityak:** Muk'bä yäk'eñ isujmllel lakty'añ che' mi lakäl bajche' añ chukityak, bajche' iliyi:

CHe' mi yäjlel kixtyañuj: Wa'al, buchul, tyots'ol, ñukul, le'el, kotyol...

CHe' mi yäjlel tye'tyak: TYekel, tyäkäl, k'ochol, ts'ukul, bichil...

CHe' mi yäjlel bätye'eltyak, aläk'ältyak: Kotyol, päkäl, ty'uchul, metyel, lutsul, wäyäl...

### **Bajche'ki yom mi ibej chajpäñtyel majlel päš juñ.**

-  Su'beño'b xk'el juño'b its'ijbuño'b tyi ijuñ bajche' añ chukityak añbä tyi imalil otyoty, paty otyoty, tyi bij, ja', matye'el yik'oty tyi yotyotylel k'el juñ.
-  Yom mi ich'ämo'b k'otyel tyi yotyotylel k'el juñ chukityak cha'añ mi ts'ijbuño'b bajche' añ chukityak. Mi its'ijbuño'b junp'ajl ty'añ, tyäk'älty'añ yik'oty ñuk tyäk'älbä ty'añ.
-  Yom mi imelbeño'b yejtyal bajche' añ chukityak, mi iboño'b ya'i mi iläp'o'b käytyäl tyi yotyoty cha'añ mi bele' pejkaño'b.
-  Yom mi joymäko'b, mi isäp ts'ijbuño'b baki añ iwi'il xujty'il lakty'añ bajche' añ chukityak.
-  Yom tyemel mi ik'elo'b its'ijb cha'añ mi ityoj-isaño'b.
-  Su'beño'b xk'el juño'b ik'ajtyibeño'b ityaty, iña', iyum, iko' bajche' mi yälo'b bajche' añ chukityak.

# CHa'leyaj

**CHa'leyaj:** Muk'bä lajk'añ tyi ty'añ che' añ chuki mi lakmel, lakcha'leñ; añ cha'chajp iliyi: k'axcha'leyaj yik'oty machbä k'axcha'leyaj.

**K'axcha'leyaj:** Muk'bä lajk'añ lakäl che' añ chuki mi lakmel, lakcha'leñ che' yañbä mi ik'otyel tyi ityojlel, jiñtyak iliyi: Ak', jats', mek', pik, chuk, loty, choñ, päk'...

**CHuki yom mi imejlel:** Yäk'eñtyel isujmlel yik'oty iñuklel k'axcha'leyaj che' mi lajk'añ tyi ty'añ mi lakts'ijbuñ yik'oty mi lajpejkañ ts'ijbubilbä lakty'añ.

## CHuki yom mi iñojpel

CHe' mi yujtyel tyi k'ejlel ili k'axcha'leyaj jiñ yom che' mejlo'bix xk'el juño'b.

- Yälo'b yik'oty its'ijbuño'b k'axcha'leyaj.
- Its'ijbuño'b k'axcha'leyaj tyi ijuñ.
- Ik'āño'b tyi ty'añ k'axcha'leyaj baki mi yujtyel tyempajbä, tyi yañbä lum yik'oty tyi yotyotylel k'el juñ.
- Ik'āño'b k'axcha'leyaj che' mi its'ijbuño'b ty'añ, tyäk'älty'añ yik'oty ñuk tyäk'älbä ty'añ.



**Päsbeño'b xbi'tyalo'b ili ilok'omlel/yejtyal lakpi'älo'b cha'añ mi yälo'b chuki mi imelo'b.**





**TS'ijbuñ tyi kole m juñ ili k'ajtyiyaj cha'añ tyemel mi achajpañla.**



CHuki tyi cha'leyajtyak mi imelo'b lakpi'älo'b tsa'bä ak'elela.

CHuki tyi cha'leyajtyak mi imelo'b mi la'ak'el año'bä tyi imalil cholel.

CHuki mi imel jiñi alo'b añbä ikoxtyal.

CHuki muk' mi la'ak'el jiñi xÑa'.

CHuki muk'o'b wiñiko'b, ch'ityoño'b baki much'ulo'b.

CHuki tyi cha'leyajtyak la'akāñä tyi junjuntyikil.

Su'beño'b xbi'tyalo'b its'ijbuño'b tyi ijuñ chuki tyi cha'leyajtyak mi yälo'b.

Su'beño'b ñumel xbi'tyalo'b its'ijbuño'b tyi kole m juñ läp'älbä tyi ipajk'il yotyotylel k'el juñ tsa'bä its'ijbuyo'b tyi ijuñ.

Su'beño'b alälo'b ipekaño'b tyi tyemel chuki tsa' its'ijbuyo'b.

Su'beño'b alälo'b imelo'b yejtyal tyi ijuño'b chuki tyi cha'leyaj ikāñäyo'b ya'i mi its'ijbuño'b ty'añ yik'oty tyäk'alty'añ.



**K'ajtyibeño'b xbi'tyalo'b bajche' tyi yälä ty'añ tsa'bä apejkäla.**

- 0 CHuki tyi ujtyi tyi la'aña'tya tsa'bä yälä tyi juñ.
- 0 Majchki muk'o'b tyi chobal ya' tyi cholel.
- 0 Bajche'ki mi ichajpaño'b che' mi ipulo'b chobälel.
- 0 Bajche'ki yom mi ichajpaño'b ibä iyum chobälel cha'añ ma'añ mi ityajo'b wokol che' mi ipulo'b ichol.
- 0 Bajche' yom mi lakpul chobälel che' añ ik'.
- 0 CHuki tyi wokol tsa' ityajayo'b che' chonkolo'b tyi pul chobälel tsa'bä yälä tyi juñ.
- 0 Bajche'ki tyi iyäkäyo'b käytyäl ichañil ik' lakpi'älo'b cha'añ ma'añix mi ichañ tyä'läntyelo'b.
- 0 CHajpañla yañtyakbä ty'añ chuki mi imel Sutyujty ik'.
- 0 CHukityak tyi imele jiñi sutyujty ik' baki año'b tyi pul chobälel lakpi'älo'b.

**TS'ijbuñla lok'el bakibä k'axcha'leyaj mi atyajla baki tsa' apejkäla, yom mi ats'ijbuñla bajche' iliyi:**

K'axcha'leyaj	
jats'	wolts'iñ
pul	buts'iñ
jek'	jajpiñ
k'ux	mochiñ
mäk'	pichiñ
tsep	mosiñ



**Su'beño'b xk'el juño'b its'ijbuño'b tyäk'älty'añtyak baki mi yäl k'axcha'leyaj, bajche' iliyi.**

Mi iwolts'iñoñla sutyujty ik' che'mi ityajoñla.  
 TSajtsajax mi ik'ux sik'äb jiñi chityam.  
 TSa' imäk'ä ja'as x-uch.  
 TSa' itsepe tye' ajMaty cha'añ mi iyäk sutyujty ik'.  
 TYi k'oty ijek' ibä sutyujty ik' baki ts'äpäl lawuxtye'.

**Ili k'axcha'leyaj mi yäk' ibäj tyi wa'libä/wälebä, ñumeñixbä yik'oty tyaltyobä, añ muk'bä ityejchel tyi konsonante, bajche' ili: tsep.**

Wa'libä/Wälebä	Ñumeñixbä	Tyaltyobä
CHonkol/ woli/ yäkel	TSa' / tyi	Mi kajel/ mi kejel
CHonkol ktsepe' tye'	TSa' ktsepe tye'	Mi kajel ktsepe' tye'
CHonkol atsepe' tye'	TSa' atsepe tye'	Mi kajel atsepe' tye'
CHonkol itsepe' tye'	TSa' itsepe tye'	Mi kajel itsepe' tye'
CHonkol ktseplojoñ tye'	TSa' ktsepelojoñ tye'	Mi kajel ktseplojoñ tye'



**Muk'bä ityejchel tyi bokal k'axcha'leyaj, bajche' ili: ak'.**

Wa'libä/Wälebä	Ñumeñixbä	TYaltyobä
CHonkol/ woli/ yäkel	TSa' / tyi	Mi kajel/ mi kejel
CHonkol kak' juñ	TSa' kak'ä juñ	Mi kajel kak' juñ
CHonkol awäk' juñ	TSa' awäk'ä juñ	Mi kajel awäk' juñ
CHonkol yäk' juñ	TSa' yäk'ä juñ	Mi kajel yäk' juñ
CHonkol kak'lojoñ juñ	TSa' kak'al ojoñ juñ	Mi kajel kak'lojoñ juñ
CHonkol lakäk'e juñ	TSa' lakäk'ä juñ	Mi kajel lakäk'e juñ
CHonkol la'awäk' juñ	TSa' la'awäk'ä juñ	Mi kajel la'awäk'e juñ
CHonkol yäk'o'b juñ	TSa' yäk'äyo'b juñ	Mi kajel yäk'o'b juñ

**Bajche'ki yom bej chajpäñtyel majlel päš juñ.**

- 📖 Yom mi achajpäñ alastyak cha'añ mi ibej k'äño'b xbi'tyalo'b jiñi k'axcha'leyaj.
- 📖 Yom mi ibej säklaño'b k'axcha'leyaj tyi yañbä juñtyak cha'añ mi its'ijbuño'b tyi ijuñ bajche' tyäk'älty'añ yik'oty ñuk tyäk'älbä ty'añ.
- 📖 Yom mi isäklaño'b k'axcha'leyaj muk'bä ityejchel tyi konsonante yik'oty tyi bokal ya'i mi la'ayumiñ tyi wa'libä/wälebä, ñumeñixbä yik'oty tyaltyobä.
- 📖 Yom mi ipejkaño'b ijuñ junjuntyakil xbi'tyalo'b cha'añ tyemel mi iña'tyaño'b yik'oty mi ityoj-isaño'b majlel bajche' mi ik'äjñel k'axcha'leyaj.
- 📖 Yom mi its'ijbuño'b tyi ijuñ k'axcha'leyaj muk'bä yälo'b yik'oty chuki mi imelo'b ityaty, iña', iyum, iko', ipi'älo'b xbi'tyalo'b.



**Machbä k'axcha'leyaj:** Muk'bä lajk'añ lakäl che' añ chuki mi lakmel, lakcha'leñ che' cha' joñoñjachla. Jiñtyak iliyi: TS'ämel, majlel, lok'el, tyälel, k'axel, ñumel, julel, uk'el, ajñel, uch'el...

**CHuki yom mi imejlel:** Yäk'eñtyel isujmlel yik'oty iñuklel machbä k'axcha'leyaj che' mi lajk'añ tyi ty'añ mi lakts'ijbuñ yik'oty mi lajpejkañ ts'ijbubilbä tyi juñ lakty'añ.

### **CHuki yom mi iñojpel**

CHe' mi yujtyel tyi k'ejlel ili machbä k'axcha'leyaj jiñ yom che' mejlo'bix xk'el juño'b.

- Yälo'b yik'oty its'ijbuño'b machbä k'axcha'leyaj.
- Its'ijbuño'b machbä k'axcha'leyaj tyi ijuñ.
- Ik'año'b tyi ty'añ machbä k'axcha'leyaj baki mi yujtyel tyempabä, tyi yañbä lum yik'oty tyi yotyotylel k'el juñ.
- Ik'año'b machbä k'axcha'leyaj che' mi its'ijbuño'b ty'añ, tyäk'älty'añ yik'oty ñuk tyäk'älbä ty'añ.



Päsbeño'b xbi'tyalo'b ili yejtyal ipi'älo'b cha'añ mi yälo'b chuki mi imelo'b.



**TS'ijbuñ tyi kolek juñ ili k'ajtyiyaj, mejl ayãñ, mi ats'ijbuñ yañbã cha'añ tyemel mi achajpañla awik'oty xbi'tyalo'b.**

- ❖ CHuki muk'o'b alãlo'b mi la'ak'el.
- ❖ CHuki tyi cha'leyaj mi imelo'b tyi junjuntyikil xbi'tyalo'b.
- ❖ CHuki muk'o'b alãlo'b año'bã tyi ja'.
- ❖ CHuki tyi cha'leyaj añ amelela che' cha' jatyetyjachla mi la'amel.
- ❖ Yom mi ats'ijbuñ tyi kolek juñ chuki tyi cha'leyaj mi yãlo'b xbi'tyalo'b.
- ❖ Su'beño'b xbi'tyalo'b imelo'b tyi ijuñ yejtyal cha'leyajtyak, mi iboño'b, mi its'ijbuño'b chuki tyi cha'leyaj tsa' imeleyo'b.





**TS'ijbuñ lok'el tyi kolek juñ ili iña'tyibal laktyatyob, lakña'ob cha'añ tyemel mi la'apejkañ.**



**Iña'tyibal laktyatyob, lakña'ob.**



-Che' mi **yochel** lukum tyi imal lakotyoty añ majchki mi yälbeñoñla lakpusik'al yik'oty lakña'tyibal.

-Che' muk' tyi **uk'el** lakchikiñ añ majchki mi yäloñla.

-Che' mi **yochel** xchil tyi imal lakotyoty añ majchki mi ich'äkoñla.

-Che' mi **yochel** xpejpem tyi imal lakotyoty añ majchki tyal ijula'añoñla.

-Che' añ baki mi **iyajlel** yäxätyuñ mi ixujch'iñ lok'el tyak'iñ.

-Che' mi **lakyajlel** tyi yañbä lum yom mi laksu'beñ iyum pañmil cha'añ ma'añ mi ikätyäl lakch'ujlel.

-Che' mi **lakyajlel** tyi ñojpa' yom mi laksu'beñ iyum pañmil, ya'i yom mi lakpoch jap ja' cha'añ ma'añ mi ikätyäl lakch'ujlel.

-Mach yom mi **laksäty** lakchäy che' mi yujtyel lakluk muk'bi lakmuliñ.

## TS'ijbuñ tyi kole m juñ ili k'ajtyiya cha'añ tyemel mi achajpañla.

- ❖ Añba la'añich'tyaj che'bä ña'tyibaläl bajche' iliyi.
- ❖ Majchki mi yälo'b che'bä ña'tyibaläl bajche' iliyi.
- ❖ CHuki ik'äjñi'bal ili ña'tyibalältyak.
- ❖ Añtyoba yañbä ña'tyibaläl añ la'añich'tyaj, awujilbälaj, yom mi la'ats'ijbuñ tyi ajuñ.
- ❖ CHuki tyi cha'leyajtyak ya'añ tyi ity'añ laktyatyo'b lakña'o'b, yom mi la'ats'ijbuñ lok'el tyi ajuñ.

**Subeño'b alälo'b its'ijbuño'b tyi ijuñ ñukbä ik'äjñi'bal ña'tyibalältyak, yom mi imelbeño'b yejtyal, mi iboño'b, ya'i tyemel mi ipejkaño'b; bajche' iliyi.**

-CHE' mi yochel xpejpem tyi imal lakotyoty añ majchki tyal ijula'añoñla.

-CHE' añ baki mi iyajlel yäxätyuñ mi ixujch'iñ lok'el tyak'iñ.

**Su'beño'b alälo'b its'ijbuño'b tyi ijuñ yañbä machbä kaxcha'leyaj cha'añ mi its'ijbuño'b tyäk'älty'añtyak, bajche' iliyi.**

Muk' tyi uk'el aläl cha'añ tyi isätyä yälas.

Muk' tyi ajñel alo'b cha'añ se'b yom k'otyel baki añ ipi'älo'b.

TYi majliyoñ jk'el bajche' mi imel imety xmatye'muty.

Muk'o'b tyi ts'ämel alälo'b cha'añ ka'bälix tyikwal.



**Mi yäk' ibä machbä k'axcha'leyaj tyi wa'libä/wälebä, ñumeñixbä yik'oty tyaltyobä, añ muk'bä ityejchel tyi konsonante, bajche' ili: yajlel.**

Wa'libä/wälebä	Ñumeñixbä	TYaltyobä
CHonkoloñ/ woliyoñ/ yäkeloñ	TSa'/ tyi	Mi kajel/ mi kejel
CHonkoloñ tyi yajlel tyi ja'	TSa' yajliyoñ tyi ja'	Mi jkajel tyi yajlel tyi ja'
CHonkolety tyi yajlel tyi ja'	TSa' yajliyety tyi ja'	Mi akajel tyi yajlel tyi ja'
CHonkol tyi yajlel tyi ja'	TSa' yajli tyi ja'	Mi ikajel tyi yajlel tyi ja'
CHonkolojoñ tyi yajlel tyi ja'	TSa' yajliyoñlojoñ tyi ja'	Mi jkajelojoñ tyi yajlel tyi ja'
CHonkoloñla tyi yajlel tyi ja'	TSa' yajliyoñla tyi ja'	Mi lajkajel tyi yajlel tyi ja'
CHonkoletyla tyi yajlel tyi ja'	TSa' yajliyetyla tyi ja'	Mi la'akajel tyi yajlel tyi ja'
CHonkolo'b tyi yajlel tyi ja'	TSa' yajliyo'b tyi ja'	Mi ikajelo'b tyi yajlel tyi ja'

**Mi yäk' ibäj machbä k'axcha'leyaj tyi wa'libä/wälebä, ñumeñixbä yik'oty tyaltyobä, añ muk'bä ityejchel tyi bokal, bajche' ili: uk'el.**

Wa'libä/wälebä	Ñumeñixbä	TYaltyobä
CHonkol/ woli/ yäkel	TSa'/ tyi	Mi kajel/ mi kejel
Woliyoñ tyi uk'el	TSa' uk'iyon	Mi jkajel tyi uk'el
Woliyety tyi uk'el	TSa' uk'iyety	Mi akajel tyi uk'el
Woli tyi uk'el	TSa' uk'i	Mi ikajel tyi uk'el
Woliyoñlojoñ tyi uk'el	TSa' uk'iyonlojoñ	Mi jkajelojoñ tyi uk'el
Woliyonla tyi uk'el	TSa' uk'iyonla	Mi jkajela tyi uk'el
Woliyetyla tyi uk'el	TSa' uk'iyetyla	Mi la'akajel tyi uk'el
Woliyo'b tyi uk'el	TSa' uk'iyob	Mi ikajelo'b tyi uk'el



**Machbä k'axcha'leyaj:** Jiñächme lakty'añ muk'bä lajk'añ lakäl che' cha' joññoñjachla mi lakmel, mi lakcha'leñ, bajche' iliyi:

- Muk' tyi uk'el ixim che' mi ikäytyäl tyi chol.
- Ajñel mi imajlel ts'i' che' ñajtyix imajlel iyum mi yilañ.
- TSa' majliyoñ jk'aj koj tyi kch'ak cha'añ lujbeñoñ.
- TSa' tyots'liyoñ jk'aj koj tyi kch'ak.

### **Bajche'ki yom bej chajpäñtyel majlel päš juñ.**

- ☞ Yom mi achajpañ alastyak cha'añ mi ibej k'äño'b xbi'tyalo'b jiñi machbä k'axcha'leyaj.
- ☞ Yom mi ibej säklaño'b ty'añ machbä k'axcha'leyaj tyi yañbä juñtyak jiñi xbi'tyalo'b cha'añ mi its'ijbuño'b tyi ijuñ bajche' tyäk'älty'añ yik'oty ñuk tyäk'älbä ty'añ.
- ☞ Yom mi isäklaño'b ty'añ machbä k'axcha'leyaj muk'bä ityejchel tyi konsonante yik'oty tyi bokal, ya'i mi yumiño'b tyi wa'libä/wälebä, ñumeñixbä yik'oty tyaltyobä.
- ☞ Yom mi ipejkaño'b ijuñ tyi junjuntyikil xbi'tyalo'b cha'añ tyemel mi iña'tyaño'b yik'oty mi ityoj-isaño'b majlel bajche' mi ik'äjñel machbä k'axcha'leyaj.
- ☞ Yom mi its'ijbuño'b machbä k'axcha'leyaj muk'bä yälo'b icha'leño'b ityaty, iña', iyum, iko', ipi'älo'b jiñi xbi'tyalo'b.



# Pi'leyaj

**Pi'leyaj:** Jiñ muk'bä ipi'leñ yilal, cha'leyaj yik'oty yañbä pi'leyaj cha'añ añ isujmllel chuki mi yäjlel.

**CHuki yom mi imejlel:** Yäk'eñtyel isujmllel majlel pi'leyaj cha'añ isujmbä yik'oty pi'leyaj cha'añ chuki mi imejlel che' mi yäjlel yik'oty che' its'ijbuñtyel tyi juñ.

## CHuki yom mi iñojpel

CHe' mi yujtyel tyi k'ejlel ili ty'añtyak jim yom che' mejlo'bix xbi'tyalo'b:

- Ipejkaño'b yik'oty its'ijbuño'b pi'leyaj cha'añ isujmbä yik'oty pi'leyaj cha'añ chuki mi imejlel che' mi yäjlel yik'oty che' its'ijbuñtyel.
- Mi ik'ääño'b pi'leyaj cha'añ isujmbä yik'oty pi'leyaj cha'añ chuki mi imejlel che' mi icha'leno'b ts'ijb tyi juñ.
- Mi ik'ääño'b pi'leyaj cha'añ isujmbä yik'oty pi'leyaj cha'añ chuki mi imejlel tyi yotyoty, baki mi yujtyel tyempabä, tyi yañbä lum yik'oty tyi yotyotylel k'el juñ.
- Mi ik'ääño'b pi'leyaj cha'añ isujmbä yik'oty pi'leyaj cha'añ chuki mi imejlel che' mi its'ijbuño'b tyäk'älty'añ yik'oty ñuk tyäk'älbä ty'añ.



**K'ajtyibeño'b xbi'tyalo'b bajche' mi ik'ãño'b tyi ty'añ iliyi, yom mi ats'ijbuñ tyi kalem juñ chuki mi yälo'b majlel.**

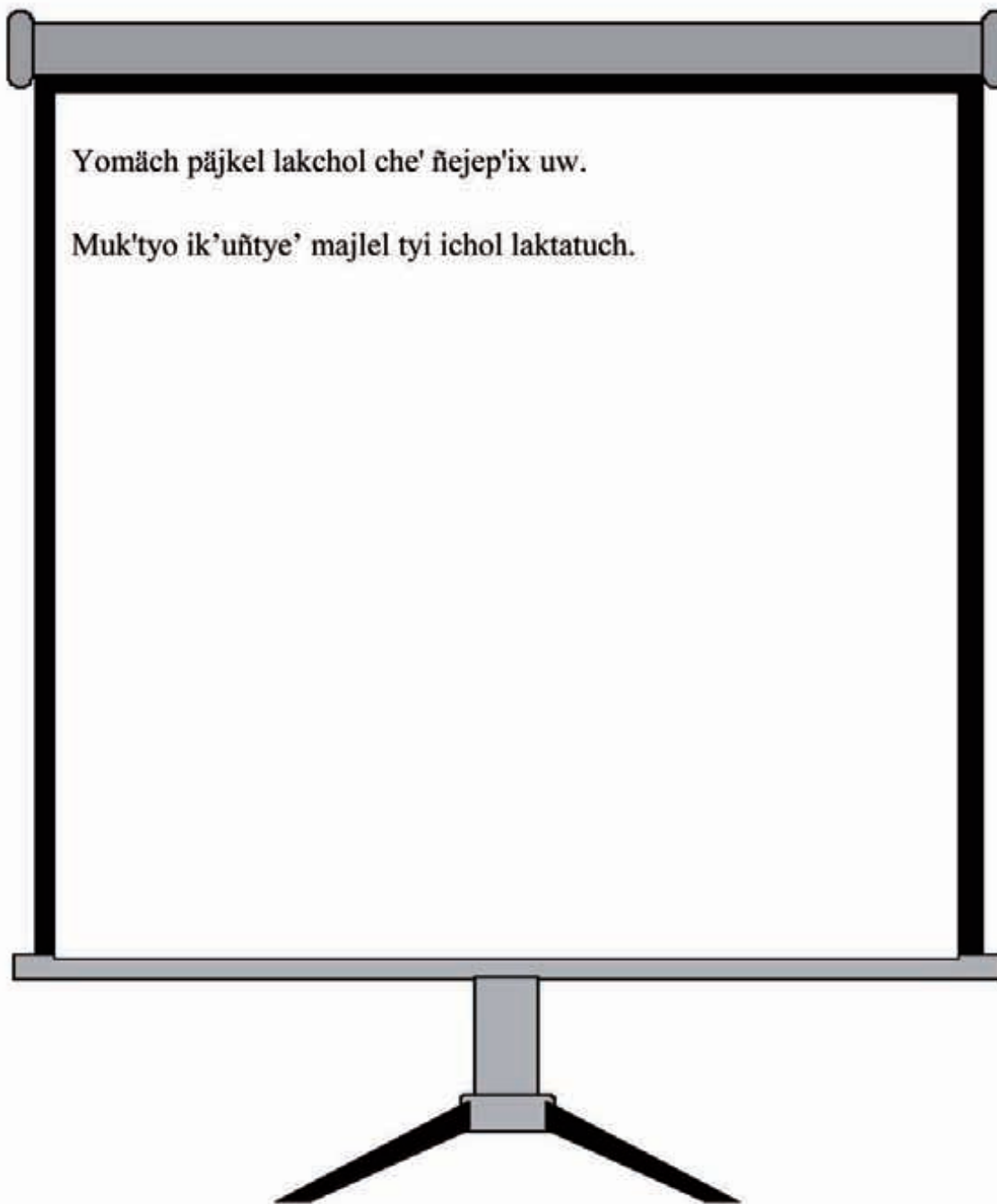
Pi'leyaj cha'añ isujmbä	Pi'leyaj cha'añ chuki mi imejlel
che'äch	k'o'tyaj
isujmäch	ty'ojol
meleläch	lekax
yomäch	k'uñtye'
añäch	k'uñ
jiñäch	tsäts
	uts'aty
	sejb

Mejl lajk'añ tyi ty'añ chukijach lakom lakäl tyi pi'leyaj cha'añ isujmbä yik'oty pi'leyaj cha'añ chuki mi imejlel, bajche' iliyi:

Bajche' mi lajk'añ tyi ty'añ.
<u>Isujmäch</u> yujilo'b ty'añ tyatyälo'b, ña'älo'b bajche' jiñi.
<u>Meleläch</u> tsajñi tyi jula'al lakichañ.
<u>Añäch</u> k'uxbil, buk'bil añbä tyi matye'el.
<u>K'o'tyaj boñol ñi' iwuty jiñi xch'ok.</u>
<u>K'uñ sety'añ matye'el che' ch'okty'o.</u>
<u>TSäts</u> kächbil si' cha'añ uts'aty tyi kuchol.
Añäch kalem tye' ya' tyi klum.
Añäch säsäk muty, ak'ach, xpech mi ip'olo'b lakña'o'b.



Läp'ä junk'ejl kolel juñ ya' tyi ipajk'il yotyotylel k'el juñ cha'añ tyemel mi la'ats'ijbuñ bajche' mi ik'äjñel pi'leyaj cha'añ isujmbä yik'oty pi'leyaj cha'añ chuki mi imejlel. bajche'iliyi.



**Subeño'b xk'el juño'b majchki yom ñumel ipejkañ ili ty'añ cha'añ tyemel mi añich'tyañla.**

### **Bajche' tyi yajli tyañ**



CHe' tyemelo'b xÑa' yik'oty yalo'bilob tyi keji yäl bajche' tyi yajli tyañ wajali.

—xÑa': Wajali käläxix tyi yajli tyañ, junyajlel muk'ix ikejel tyi lajmel mulawil yilal, **se'b** mi kmajlel kch'am tyälel ja' tyi kälä, pe che'jach ik'yoch'añ pamil, p'ulp'ulña yajlel tyañ. **CHä'äch** tyi ñumi junp'ej k'iñ che'ñak jiñi, ma'añ tyi mejliyoñloñ tyi lok'el tyi otyoty, ma'añ majch tsajñi tyi cholel, mach ch'ujbil xäñbal tyi bij, tyi ja', junp'ej a'bälel yik'oty junp'ej k'iñ tyi yajli li tyañ, **añäch** tsa'bä uk'iyob lakpi'älob, che'ku añ tsa'bä jejmi yotyotyob, tyi xujli ik'ä'btyak tye', **pochlaw** ju'bel xmatye'muty, **säts'law** yajlel me', xwax, xty'ul, **jiñäch** tyañ chonkol itsänsañ, **tsäts** tyi ujtyi li wokol che'ñak jiñi,





**k'uñtye'** tyi keji tyi cha' säk'añ, pe pimlesañ li tyañ bakijach.

—ajJose: **Meleläch** bajche' ujtyel yäl lakña'i, **isujmäch** bajche' tyi ujtyi, joñoñ ta'ix kilä, chutyoñtyo che'ñak jiñi, pe k'ajalix kcha'añ, **yomäch** k'ux mi laku'biñ ixim, bu'ul; che'ñak jiñi käläx tyi ujtyi wi'ñal.

—x-Eloisa: TYi ik'ajtyi.

Bajche'tyoki tyi la'ajapä ja'.

—xÑa': **CHä'äch** añ ityänñil, mach ch'ujbil juch'bal, pechom, **chä'äch** tyomokña mi yochel tyañ tyi otyoty, **añäch** tsa'bä k'am-äyo'b, sajtyiyo'b...

Ity'añ: xKatalina Sanchez Martínez  
*Masoja Chico Mpio. Tila, Chiapas.*

**K'ajtyibeño'b xbi'tyalo'b bajche' tyi yälä tsa'bä ipejkayo'b, yom mi its'ijbuño'b tyi ijuñ.**

- ❖ CHuki tyi yälä xÑa' baki tyemelo'b yik'oty yalo'bilo'b.
- ❖ CHuki wokol tyi ujtyi che'ñak tyi yajli tyañ.
- ❖ Majchki añ iñich'tyaj tyi alol bajche' tyi yajli tyañ wajali.
- ❖ TS'ijbuñla tyi kolemi juñ pi'leyaj cha'añ isujmbä yik'oty pi'leyaj cha'añ chuki mi imejlel muk'bä ik'äño'b tyi ty'añ xk'el juño'b yik'oty ya'bä añ baki ujtyel la'apejkañ.



**Su'beño'b xbi'tyalo'b its'ijbuño'b tyi ijuñ ty'añtyak yik'oty tyäk'älty'añ.  
CHe' bajche' iliyi.**



Pi'leyaj cha'añ isujmbä  
chä'äch  
añäch  
yomäch  
sujmäch  
meleläch

CHä'äch añ ityãñil tyi kjäpälojoñ ja' che'ñak tyi yajli tyañ.

Añäch tsa'bä k'am-äyo'b, sajtyiyo'b lakpi'älo'b tyi ikaj tyañ.

Yomäch che' k'ux mi laku'biñ ixim, bu'ul.

Isujmäch che' käläx tyi ujtyi wokol che'ñak tyi yajli tyañ.

Pi'leyaj cha'añ chuki mi imejlel.  
pochlaw  
k'uñtye'  
säts'law  
tsäts

Pochlaw ju'bel xmatye'mutytyak tyi ikaj tyañ.

K'uñtye' tyi cha' säk'ä pamil.

Säts'law sajtyel bätye'eltyak tyi ikaj tyañ.

TSäts tyi ujtyi wokol che'ñak tyi yajli tyañ.



**Pi'leyaj:** TY'añ muk'bä yäk'eñ isujmler bajche' muk'oñla tyi lakty'añ che' mi ipi'leñ ipi'leñ yilal, cha'leyaj yik'oty yañbä pi'leyaj cha'añ añ isujmler chuki mi lakäl.

Pi'leyaj cha'añ isujmbä: Muk'bä lajk'añ tyi ty'añ che' isujmächbä chuki mi lakäl, bajche' ili:

- ▶ Uts'aty mi ikolel cholel che' añäch ja'al.
- ▶ Meleläch tyi yajli tyañ wajali.

Pi'leyaj cha'añ chuki mi imejler: Muk'bä lajk'añ lakäl chuki mi imejler, bajche' iliyi:

- ▶ K'o'tyajax tyi k'elol pamil che' tyojach mi iñumel ja'al.
- ▶ Uts'aty mi ikolel muty, ak'ach, xpech che' ma'añ ik'amäjel.

### **Bajche'ki yom mi ibej chajpäñtyel majler päz juñ.**

- Yom chajpäñtyel alas, k'ay cha'añ mi ibej kãño'b bajche' mi ipäs ibä pi'leyaj cha'añ isujmbä yik'oty pileyaj cha'añ chuki mi imejler.
- Yom mi its'ijbuño'b tyi ijuñ xbi'tyalo'b tyäk'älty'añtyak baki mi ik'año'b pi'leyajtyak.
- Yom mi its'ijbuño'b yik'oty mi ipejkaño'b yañbä pi'leyaj cha'añ isujmbä yik'oty pileyaj cha'añ chuki mi imejler.
- Yom mi la'añich'tyäbeño'b ity'añ tyatyälo'b, ña'älo'b bakityakbä pi'leyaj mi ik'año'b tyi ty'añ.
- Yom mi ak'ajtyibeño'b tyatyälo'b, ña'älo'b bajche' tsa' iñuñsayo'b k'iñ che'ñak tyi yajli tyañ wajali.



# Ochelok'el cha'leyaj

**Ochelok'el cha'leyaj:** Muk'bä lajk'añ lakäl bajche' mi iñijkañ ibä chukityak, bajche' iliyi: majlel, tyälel, letsel, ju'bel, sujtyel, mi ipäs ibä tyi ityojlel k'a'ba'al, k'axcha'leyaj, machbä k'axcha'leyaj yik'oty xik'oñel.

**CHuki yom mi imejlel:** Ikäñol yik'oty yäk'eñtyel isujmlel ochelok'el cha'leyaj che' mi lajk'añ tyi ty'añ mi lakts'ijbuñ yik'oty che' mi lakpejkañ tyi juñ.

## CHuki yom mi iñojpel

CHe' mi yujtyel tyi k'ejlel ili ty'añ jiñ yom che' mejlo'bix xñop juño'b:

- Ik'ño'b ochelok'el cha'leyaj che' mi icha'leño'b ty'añ, ts'ijb yik'oty pejka juñ.
- Ik'elo'b chuki mi iñijkañ ibäj cha'añ mi yälo'b bajche' mi imajlel, mi ityälel, mi iju'bel, mi iletsel chukityak.
- Its'ijbuño'b tyi ijuñ bajche' mi yälo'b chuki mi iñijkañ ibä.
- Isäklaño'b ochelok'el cha'leyaj bakityak ts'ijbubil tyi yañbä juñ.
- Ik'ño'b ochelok'el cha'leyaj bakijach año'b ñumel.
- Ik'ño'b ochelok'el cha'leyaj che' mi its'ijbuño'b ty'añ, tyäk'älty'añ yik'oty ñuk tyäk'albä ty'añ.



**Ak'eño'b ik'elo'b xbi'tyalo'b yejtyaltyak lakpi'älo'b, bajche' mi iña'tyaño'b yik'oty mi yälo'b, bajche' iliyi.**



### **CHajpañla ili k'ajtyiyaj**

Bajche' majlel muk'o'b lakpi'älo'b mi ak'ela.

Bakityakbä ochelok'el cha'leyaj mi lajk'añ tyi ty'añ ilayi.

Su'beño'b its'ijbuño'b tyi ijuñ xbi'tyalo'b ochelok'el cha'leyaj muk'bä ik'äño'b tyi ty'añ.

Su'beño'b ñumel xbi'tyalo'b its'ijbuño'b tyi kolem juñ ochelok'el cha'leyaj tsa'bä yäläyo'b cha'añ mi icha' k'elo'b, ipejkaño'b yik'oty mi ityoj-isaño'b its'ijbo'b.

**Yom mi apoj pejkañ ili ts'ijbubilbä ty'añ cha'añ mi iñich'tyaño'b alälo'b.**

### **Majlel tyi cholel**

CHe' muk'ix ikejel tyi lok'el majlel tyi ichol ajTYeku k'älä tyi eñtyäl, muk'ix ichajpañ chuki mi ich'am lok'el majlel bajche': isa', yich, iwaj; che' je'el ilasoj, ityajb, ik'añpaty; che' ya'ix ju'lawo' ju'bel majlel ipi'älo'b muk'ix ilok'el majlel tyi yotyoty, mi kajel isu'b ibä peya' che' ya'ix ju'bel majlel yañbä ipi'älo'b, wojwojña ju'bel majlel ts'i'tyak, ju'lawo' ju'bel majlel xbi'tyalo'b tyi k'el juñ.

CHe' ya' k'otyel tyi ichol ajTYeku ju'law pojlaw mi ikejel tyi lok'el majlel xmatye'el mutytyak cha'añ tsa'ix ujtyi imäk'laño'b ibä, che' je'el tsulukña letsel majlel tyi tye' xchuch, kämäl icha'añ letsel majlel wajtyañ; chä'äch wijikña tyi ch'uyu'b ajTYeku che' chonkol tyi ak'iñ, cha'añ junp'ej ipusik'al, ts'ujlaw ju'bel ibul-ich tyi ipam.

CHe' ochix k'iñ majlel tsa'ix kaji ityuk' ipimel, che' jiñi tsa'ix kaji ixoty' isi' chä'ächix äch'law tyi kaji ip'äty, ya'i k'uñtye' tyi kaji tyi xañbal sujtyel majlel tyi iñäk' wits, k'uñtye'k'uñtye' tyi keji yäk' ju'bel majlel yok baki chañ kepañtyak tyuñ, tye'; cha'añ uts'aty mi ik'otyel tyi yotyoty. CHe' tyi k'oty tyi paty yotyoty, tyi wa' lok'i tyälel yijñam cha'añ mi ikotyañ iju'sañ ikuch, tsa'ix kaji ichukbeñ ju'bel ichim jok'olbä tyi pam isi', tyi kaji ijity isi', sejbjach tyi kaji isetysety mek'o'b ochel majlel tyi imalil kusiña cha'añ ya'ix pojokña tyälel ja'al.

Xts'ijbo'b  
*Jorge Guzmán Gutiérrez*  
*Enrique Jiménez Jiménez*



**K'ajtyibeño'b xbi'tyalo'b chuki tsa' yälä ts'ijbubilbä ty'añ.**

- CHuki mi ich'äm majlel ajTYeku che' mi imajlel tyi ichol.
- CHuki mi ityaj ajTYeku che' ya' k'otyel tyi ichol.
- CHukoch che' wijkña tyi ch'uyu'b ajTYeku che' añ tyi ichol.
- CHuki tsa' kaji imel ajTYeku che' ochix k'iñ majlel.
- Bajche' tyi kaji tyi xäñbal sujtyel ajTYeku.
- CHuki tsa' kaji imel yijñam ajTYeku.

**TS'ijbuñ tyi kolem juñ bakibä ochelok'el cha'leyaj tsa'bä ik'ääño'b tyi ty'añ xk'el juño'b.**

**TS'ijbuñ tyi yañbä kolem juñ ochelok'el cha'leyaj, bajche' iliyi: Majlel, tyälel letsel, ju'bel.**

**Su'beño'b alälo'b its'ijbuño'b tyi ijuñ tyäk'alty'añ cha'añ mi ik'ääño'b ochelok'el cha'leyaj, bajche' iliyi: Majlel, tyälel, letsel, ju'bel.**

**Su'beño'b xbi'tyalo'b ityempaño'b ibä tyi cha'cha'tyikil, ux-uxtyikil, chänchäntyikil... cha'añ mi its'ijbuño'b tyi kolem juñ yañbä tyäk'alty'añ cha'añ mi ik'ääño'b ochelok'el cha'leyaj.**

**Yom mi iläp'o'b tyi ipajk'il yotyotylel k'el juñ tsa'bä its'ijbuyo'b alälo'b cha'añ tyemel mi la'apejkañ yik'oty mi la'atyoj-isañ.**

**TS'ijbuñ tyi kolem juñ iliyi cha'añ tyemel mi la'ak'el, mi la'apejkañ.**

CHe' muk'ix imajlel tyi ichol ajTYeku mi ichajpañ ibä.

CHe' tyi k'oty ajTYeku tyi paty otyoty tyi lok'i tyälel yijñam.

Tsulukña letsel xchuch tyi tye'.

Ju'lawo'b ju'bel xbi'tyalo'b tyi bij che' mi imajlelo'b tyi k'el juñ.



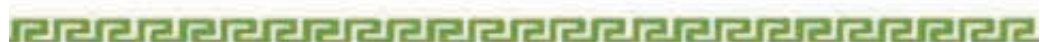


**Ochelok'el cha'leyaj:** Muk'bä lajk'añ lakäl bajche' mi iñijkañ ibä chukityak: majlel, tyälel, letsel, ju'bel, mi ipäs ibä tyi ityojlel k'a'ba'al, k'axcha'leyaj, machbä k'axcha'leyaj yik'oty xik'oñel, mi lajk'añ bajche' iliyi:

- ▶ Jatyety mi amajlel akuch laksi', joñoñ mi ktyuk' tyälel lakpimel.
- ▶ TSajibil yom mi lakju'bel majlel baki bojy bij.
- ▶ TSulukña mi iletsel majlel xchuch tyi tye' che' mi yilañoña.

### **Bajche'ki yom mi ibej chajpäñtyel majlel pas juñ.**

- 📖 Ak'eño'b juñ xbi'tyalo'b cha'añ mi its'ijbuño'n yañbä ochelok'el cha'leyaj cha'añ mi ipejkaño'b yik'oty mi its'ijbuño'b tyi ijuñ.
- 📖 Yom mi achajpañ alastyak baki añ ochelok'el cha'leyaj cha'añ mi imelo'b xbi'tyalo'b.
- 📖 Yom mi achajpañ k'aytyak, tse'eñtyikbä ty'añ baki añ ochelok'el cha'leyaj cha'añ tyijikñayo'b alälo'b.
- 📖 Yom mi its'ijbuño'b tyi ijuñ tyäk'älty'añ, ñuk tyäk'älbä ty'añ muk'bä ik'äño'b tyi ty'añ che' añ chuki mi yilaño'b.
- 📖 Jiñ yom bele' k'iñ mi lajkotyano'b alälo'b che' mi its'ijbuño'b ity'añ tyi ijuñ.
- 📖 Yom mi asu'beño'b alälo'b ipäk'o'b käytyäl tyi ipajk'il imalil yotyotylel k'el juñ cha'añ mi icha' k'elo'b yik'oty mi ipejkaño'b its'ijb.
- 📖 Yom mi imelbeño'b yejtyal, mi iboño'b yik'oty mi its'ijbuño'b ochelok'el cha'leyaj, ya'i mi iläp'o'b käytyäl baki wech kächäl tsiktyisaj ty'añ.



# Uts'atybä ty'añ

**Uts'atybä ty'añ:** Muk'bä lajk'añ tyi ty'añ che' mi laklajiñ chuki uts'aty, k'o'tyajax mi lakäl bajche': Lajkuxtyälel, lakweñlel, lajk'ok'lel, laktyijikñäyel, lakutslel yik'oty bajche' yilal chukityak.

**CHuki yom mi imejlel:** Ikäñol yik'oty yäk'eñtyel ik'äjñi'bal uts'atybä ty'añ che' mi lajk'añ tyi ty'añ, mi lakts'ijbuñ yik'oty che' mi lakpejkañ tyi juñ.

## CHuki yom mi iñojpel

CHe' mi yujtyel tyi k'ejlel ili ty'añ jiñ yom che' mejlo'bix xñop juño'b:

- Ik'äño'b uts'atybä ty'añ che' mi icha'leño'b ty'añ yik'oty che' mi its'ijbuño'b tyi juñ.
- Ik'äño'b uts'atybä ty'añ che' mi ipejkaño'b ibä alälo'b tyi yotyotylel k'el juñ.
- Its'ijbuño'b tyi ijuñ uts'atybä ty'añ bajche' mi yälo'b chuki mi iñich'tyaño'b.
- Isäklaño'b uts'atybä ty'añ baki ts'ijbubil tyi yañbä juñ.
- Ik'äño'b uts'atybä ty'añ bakijach año'b ñumel.
- Ik'äño'b uts'atybä ty'añ che' mi its'ijbuño'b ty'añ, tyäk'älty'añ yik'oty ñuk tyäk'albä ty'añ.
- Ik'äño'b uts'atybä ty'añ bajche' yäñältyak lakty'añ tyi junjunpejty laklumal.



**Su'beño'b alälo'b cha'añ mi yälo'b uts'atybä ty'añ muk'bä ik'äño'b tyi yotyoty.**



**CHe' añ chuki mi isu'beño'b yij, imam, ixäk', ibuts, yalo'bilo'b tyatyälo'b, ña'älo'b, mi ik'äño'b uts'atybä ty'añ.**



**TS'ijbuñ tyi kole m juñ ili k'ajtyiya cha'añ tyemel mi la'achajpañ.**

- ❖ CHuki uts'atybä ty'añ mi isu'beño'b yij, imam jiñi tyatyälo'b, ña'älo'b.
- ❖ CHuki uts'atybä ty'añ mi isu'beñetyla la'atyaty la'aña' tyi la'awotyoty.
- ❖ CHuki uts'atybä ty'añ añ la'añich'tya tyi la'awotyoty.
- ❖ Baki añ añich'tyala yañbä uts'atybä ty'añ: TYi ch'ujel, tyempajbä, k'iñejel, su'boñel, chok ty'añ.
- ❖ CHe' mi isujtyelo'b majlel tyi yotyoty xbi'tyalo'b yom mi asu'beño'b its'ijbuño'b tyi ijuñ chuki tyi uts'atybä ty'añ mi yälo'b ityaty iña' yik'oty itatuch, ichuchu' tyi yotyoty.

**Yom mi ats'ijbuñ tyi kole m juñ chuki mi yälo'b alälo'b, ya'i tyemel mi apejkañla.**



**TS'ijbuñ tyi kolel juñ ili Uts'atybä ty'añ cha'añ tyemel mi la'apejkañ awik'oty xbi'tyalo'b.**

### Uts'atybä ty'añ

- CHE'ächix bajche' k'ajk mi ilejmel kbä'tyal yu'bil.
- Mach yom mi lajkäy ixim tyi imalil cholel muk'me ikajel tyi uk'el bajche' aläl.
- CHE'ächix bajche' buty'ja' kñäk' cha'añ tsäwañ chuki tyi jk'uxu.
- Ñoj sejb tyi xäñbal kichañ, che'ächix bajche' xtsukbajlum.
- K'eletyoku ixä cholel che'ächix bajche' a'bañ tyi koli.
- Buty'ukñayächix kñäk' bajche' ñuki ik'.
- CHE'ächix bajche' yäxtye' tsa' koli jiñi wiñik.
- Ñuki pojyemächix tsa' koli lakmuty.
- Kom lok'el kchok kbä.



**Su'beño'b alälo'b ichajpaño'b ili k'ajtyiyaj, ya'i yom mi imelo'b yejtyal yik'oty mi its'ijbuño'b chuki mi yäl uts'atybä ty'añ.**

- CHuki tyi yälä uts'atybä ty'añ tsa'bä ujtyi apejkañla.
- Añba añich'tyala che'bä ty'añtyak bajche' iliyi. Mi añäch, bakityakbä.
- Bakibä yañbä uts'atybä ty'añ ñich'tyäbil la'acha'añ.
- CHuki ik'äjñi'bal che'bä ty'añ bajche' iliyi.
- Su'beño'b alälo'b cha'añ mi its'ijbuño'b tyi ijuñ yañbä uts'atybä ty'añ yäñälbä bajche' tsa'bä la'apejka.
- Su'beño'b alälo'b ityempaño'b ibä tyi junjunmujch' cha'añ mi icha' ts'ijbuño'b tyi kolemuñ tsa'bä its'ijbuyo'b tyi ijuñ ya'i mi ipejkaño'b.
- Su'beño'b xbi'tyalo'b iñumelo'b ipäs yik'oty mi ipejkaño'b chuki tyi its'ijbuyo'b, yom tyemel mi apejkañ yik'oty mi atyoj-isañ majlel.
- CHE' mi isujtyelo'b majlel tyi yotyoty xbi'tyalo'b yom mi asu'beño'b its'ijbuño'b tyi ijuñ chuki uts'atybä ty'añ mi yälo'b ityaty iña' yik'oty itatuch, ichuchu' tyi yotyoty.



**Uts'atybä ty'añ:** Muk'bä lajk'añ tyi ty'añ cha'añ mi laklajiñ che' uts'aty, k'o'tyajax mi lakäl bajche': Lajkuxtyalel, lakweñlel, lajk'ok'lel, laktyijikñäyel, lakutslel yik'oty bajche' yilal chukityak.

**Mi lajk'añ bajche' iliyi:**

- ▶ Mach yom mi lakäk' tyi ñuk, tyi k'ux chuki mi laksu'beñ lakbä, mi lajk'el mi ijats'o'b ibä mi yäl-eño'b ibä alälo'b, tyi junmujk' cha' utso'bix.
- ▶ Mach yom mi lajkäy ixim, bu'ul tyi imalil cholel muk'me ikajel tyi uk'el bajche' aläl.
- ▶ K'eletyoku ixä cholel che'ächix bajche' a'bañ tyi koli.
- ▶ K'o'tyajächix tsäñlaw ili laksi'.

**Bajche'ki yom bej chajpäñtyel majlel e'tyel.**

- ☞ Yom ñich'tyäbeñtyel, chukbeñtyel ity'añ tyatyälo'b, ña'älo'b bajche' mi ilajiño'b chuki mi yälo'b.
- ☞ Yom mi ats'ijbuñ tyi jälsety'elbä juñ uts'atybä ty'añ muk'bä yälo'b lakpi'älo'b, mi aläp' tyi ipajk'il yotyotylel k'el juñ cha'añ mi ipejkaño'b xbi'tyalo'b.
- ☞ Yomäch k'añol uts'atybä ty'añ bajche' mi ilajiño'b chuki mi yälo'b lakpi'älo'b tyi junjunpejty lum.
- ☞ Yomäch mi lajkäñtyisaño'b ik'año'b uts'atybä ty'añ, ts'ijb xbi'tyalo'b.
- ☞ Su'beño'b xk'el juño'b its'ijbuño'b yik'oty ipejkaño'b ijuñ cha'añ mi ikotyano'b majlel yañbä ipi'älo'b.



# ITS'ÄKTYIJI'B





## **TSiktyisaj ty'añ**

## **Glosario**

Ña'alty'añ.....	Gramática
Säkläji'b ty'añ.....	Diccionario
Its'ijbuñtyel Ña'alty'añ.....	Gramática Didáctica
TSolts'ijb.....	Alfabeto
TY'uñulbä tsolts'ijb.....	Mayúsculas
Bik'itybä tsolts'ijb.....	Minúsculas
Lok'omlel/Yejtyal TSolts'ijb.....	Alfabeto Ilustrado
TYoj-esaj ts'ijb.....	Regla ortográfica
Sujm-esa ts'ijb.....	Signos ortográficos
CHuki yom mi imejlel.....	Propósito
Yochi'b ty'añ.....	Introducción
Lok'omlel/Yejtyal lumaläl.....	Mapa
Iña'tyãñtyel e'tyel.....	Evaluación
Lakbijlel.....	Enfoque
CHuki chajpäbil.....	Tabla de contenidos
Ña'alty'añtyak.....	Categorías gramaticales
Ichajpäñtyel päs juñ.....	Planeación escolar
Lutyty'añ.....	Sustantivos compuestos
CHuki yom mi iñojpel.....	Conocimientos esperados
Its'äkyiji'b.....	Anexo
K'a'ba'äl.....	Sustantivo



Yilal.....	Adjetivo
TSik.....	Número, contar
Ichajplel tsikoñel.....	Clasificadores
Bajche' añ chukityak.....	Posicionales
CHa'leyaj.....	Verbo
K'axcha'leyaj.....	Verbo transitivo
Machbä k'ax cha'leyaj.....	Verbo intransitivo
Pi'leyaj.....	Adverbio
Pi'leyaj cha'añ yoñlel.....	Adverbio de cantidad
Pi'leyaj cha'añ machbä isujm.....	Adverbio de negación
Pi'leyaj cha'añ ajñi'bäl.....	Adverbio de lugar
Pi'leya cha'añ isujmbä.....	Adverbio de afirmación
Pi'leya cha'añ machbä ña'tyäbil.....	Adverbio de duda
Pi'eleya cha'añ yorajlel.....	Adverbio de tiempo
Pi'leya cha'añ chuki mi imejlel.....	Adverbio de modo
Ochelok'el cha'leyaj.....	Direccional o verbos de movimiento
TYemelbä chuki añ.....	Colectivisadores
Uts'atybä ty'añ.....	Metáforas
TY'añ.....	Palabra, hablar
TYäk'älty'añ.....	Oraciones o enunciados
Ñuk tyäk'älbä ty'añ.....	Texto
Ochel tyi juñ, chujkel tyi juñ.....	Asentamiento civil, inscripción



Bajñelbä.....	Singular
Yoñlelbä.....	Plural
TYempajbäj.....	Reunión, asamblea
TSiktyisa ty'añ.....	Periodico mural
Its'u'bil sik'äb.....	azúcar, panela
Uch'i'bäl.....	trastes
Ichäñil pamil.....	insectos
Lok'omlel/Yejtyal.....	Fotografía, imagen, dibujo
mäp.....	cocoyol
Yotyotylel k'el juñ.....	Escuela
Kolem juñ.....	Papel bond
Ajaw.....	Dueño de la naturaleza
Ibäl.....	Índice
Iyopol.....	Página
Päsoñel.....	Presentación
Wokolix yäläyo'b.....	Agradecimiento
Junmojty.....	1º Ciclo
CHa'mojty.....	2º Ciclo
Uxmojty.....	3º. Ciclo
Junk'äjk.....	1º Grado
CHa'k'äjk.....	2º Grado
Uxk'äjk.....	3º Grado



CHänk'äjk.....	4° Grado
Jo'k'äjk.....	5° Grado
Wäkk'äjk.....	6° Grado
Juñ tsa'bä k'ejli.....	Bibliografía
Yäñälbä ty'añ.....	Variantes
Majchilo'b.....	Parientes

## Yäñälbä ty'añ

Yäñälbä mi yäjlel lakty'añ, jiñjachbä isujmlel; cha'añ mach junp'ejach lakchumli'.

Jiñtyak iliyi.

SABANILLA	TILA	TUMBALÁ	GLOSA
baj	baj	ch'ij	clavar
be'el	be'el/belel/tsolol	belel/tsolol	enfilado
buk'	buk'	mäsañ/mäysañ	tragar
chuty	chuty	alä/ch'och'ok	pequeño
ch'axtye'	ch'axtye'	xwarach'tye'	palizada
ch'ek'ajk	ch'ek'ajk	luty	elote azado
ch'ijch'um	ch'ijch'um	ñi'uk'	chayote
ch'äjäñtyuñ	ch'äjäñtyuñ	xjäx	escarabajo ciervo
ejch'ak/ejk'ach	ejch'ak/ejk'ach	ejk'ach	uña
ik'wokol	ik'wokol/ilwokol	o'bol	martirio
iw	iw	koyoj	chinin silvestre



i'b	i'b	xwech	armadillo
jaläl	jaläl	amäy	carrizo
ja'ñäk'	ja'ñäk'	ja'tya'	diarrea
jits'kuyel	jits'kuyel	jujukchämel	desmayar
juñtyuñ	juñtyuñ	jurum	puerco de un testículo.
kujkay	xk'äj'k'äy/ xk'äj'k'äs	xk'äj'k'äs	luciérnaga
kup	wus	wus	inflar, silbar
k'ej	k'ej/jis/tyäts'	tyäts'	hacer a un lado
k'ewex	k'ä'tsats	xk'ewex/xk'ejwex	anona
k'ixiñ	k'ixiñ	yäk	ebrio, borracho, bolo
k'ojk'o'	k'ojk'o'	xtyojty	calandria
k'o'tyaj	lekax	ty'ojol	bonito, guapa
lajts'o'äl	misäl/lajts'o'äl	misäl	áxila
letsi'bäl	letsi'bäl	tyek'oñi'bäl/letsi'bäl	escalera
loloñ	loloñ	tyo'ol	en vano
lum	lum	tyejklum	pueblo
luty	luty	loj/wats	gemelo
läp'/päk'	läp'/päk'	ñäp'	adherir
melel	melel	isujm/melel	cierto
majañtye'/majoñt ye'	xmajañtye'	lajoñtye'/xmajañtye'	muérdago/ matapalo
motso'	motso'	motso'	gusano



mujch'	payuj	rebus	rebozo
mulawil	mulawil	Pañämil/pañimil	mundo
pats'	kaktye'	xäñä'b/tapäl	zapato
xpechechañ	poch'	poch'	chinche (insecto)
pirbik'	chijbik'/chäkbik'	piriñbik'/chäkbik'	pollo sin pluma en el cuello.
poj	chil	chil	quitar
popok	xmuch/xpokok	xpokok	sapo
päk'beñ	päk'bejñ	ok'beñ	podrido
päty	päty/mel	mel	hacer, construir
p'o'äl	p'o'äl	bujkäl	vestido
p'ujp'uñ	p'ijp'uñ/p'ujp'uñ	wejch'uñ/p'ujp'uñ	esparcir grano
sajtyel	sajtyel/lajmel	chämel	morir
simaroñ	simaroñ	joñtyol	malo, agresivo
sujtyel	ts'optyel	wijlel	girar
ts'ij	ts'ij	jaty/jaw/ts'ij	rajar leña
ts'ijkityiñ	ts'ityikiñ	jichitiñ	chicharra
tyañal	chakal/chawal	pits'il/chawal	desnudo
tyejchel	tyejchel	ch'optyel	levantarse
tyep'	tyep'/pix	pix,tyep'	envolver
tyuñ	tyuñ	xajlel	piedra, roca
tyux	tyux	ty'äräs	sapillo

ty'ojty'obak	ty'ojty'objak	xchakatorex	hormiga no agresiva.
uch'el	uch'el	k'uxwaj,we'el	comer
uch'eñ	jap	jap	beber
uch'xix	u'xix	k'añjixil	culebra ratonera
wakway	xwakway	xkuway/xwakway	Pájaro que avisa la atardecer,
wa'	wa'/bäk'	bäk'/bä'	inmediatamente
wäñtye'	wäñtye'	jaläp	flecha
xajk'ul	xajk'ul	pats'	petejul
xchax	xchax	uch'ja'/xchax	zancudo
xiñil/xiñol	xiñil	ojlil	mitad
xiye'	läp'ojm	xäye'/xeye'	gavilán
xk'aläl	xk'aläl	xch'ok	niña
xojo'b	xojo'b	ty'oxja'	arcoíris
xotyo'chel/ xkorales	xotyo'chel	siñtalajko'	coralillo
xpajsa'	xpajsa'	seruk'/xpajsa'	pájaro chilera
xtya'chä'	xtya'chä'	siñañ	alacrán
xutyax	xutyax	xi'bajyopom	espantapajaros
xäñbal	xäñbal	paxyal/xäñbal	caminar, pasear
yaxum	yaxum	chäkcha'b	maíz morado
yisim	yisim	tsuktyi'	antenna del insecto
yolmal	yolmal	olmaläl	hígado

yum	yum	tatuchäl	abuelo
yäkel	choñkol	woli/wali	estar (aspecto progresivo)
yäxtye'	tsimiñtye'	yäxtye'	seiva
ak'xi'	a'xi'	ak'xi'/a'xi'	zanate
al-eñ	a'leñ	a'leñ	regañale
al-iya	a'liya/al-iya	a'leya	regañar
a'beñ	ak'eñ	ak'eñ	dále
a'bi	a'bi	ak'bi	ayer
a'bälel	a'bälel	ak'älel/ak'lel	noche
bek	bek	bek'/bek	derramar liquido
bo'oyel	bo'yel	bo'iyel	fatigarse
bul-ich	bul-ich	bu'lich/bu'ulich	sudor
bä'tyal, bäk'ety	bä'tyal	bäk'tyal/bä'tyal	pulpa
chuyo'	chuyo'	chuyi'bäl	estómago
chä'bäkña	yojokña/yowokña	xojokña	oloroso
chäch-ak'	chich-ak'	ch'äch'ak'	majagua,
chäkaj	chäkjaj	chäkal/chäkajl	palo mulato
ch'ajkil	xch'ajsuñ	xch'ajkälel	árnica
ch'ex	ch'ex	xchex	pavo jóven
ch'ijiyem	ch'äiyem	ch'ijiyem	trizte
ch'ikil	ch'ikijk	ch'ikil	chaquizte



ch'i'om	ch'i'om	ch'i'om	lama, alga
ch'ujaña	ch'uwañaj	motyomaj	mayordomo
ch'ujña'	ch'ujña'	ch'ujuña'	luna
ch'ujtyaty	ch'utyaty	ch'ujutyaty	Dios, sol
ch'upup	xch'äpäk	xch'upup	higuerrilla
ch'u'bix	ch'ä'bix	ch'a'bix	¡cállate!
ilawäj	ilayi	ilayi	por aquí
jawuñ	jawañ	jawuñ	cuñada de la mujer.
je'el	je'el	ja'el/je'el	tambien
joñ	joñ	jom	maíz podrido.
joñow/joñol	joñow	joroñchañ	abejorro
jujux-ake'	xjujux-lum	juxlum	lagartija
juxpañ	jexpañ/juxpañ	jexpañ	arrastrar
kajel	kejel	kajel	empezar
kapej	kajpej	kajpe'	café
kejlo'b	kejlo'b	kejla'bäl	hombro
kojm/kom	kom	kom/kojm	corto
ko'	ko'	chuchu'	abuela
käylem	käylem	kälem	atrazado, quedado
k'ajtye'	k'ajtye'	pañtye'	puente
k'omo'	k'omo'	k'omoch/puchu'	empanada

lok'chij	lo'chij	lo'chij	calambre
mach'añ/ma'añ	mach'añ/ ma'añ	ma'ñik/ma'añik	no hay
mañajbu'ul	xmañajbu'ul	xmañaxbu'ul	cacahuate
matyajtsiñ	xmatyajtsimiñ	xmarañts'ijñ	flor comestible
matye'elmuty	xmatye'muty	xmatye'elmuty/ xtye'lemuty	pájaro
mep'	mep'	mep'/ñep'	cangrejo
ñajañ/ñaxañ	ñaxañ	ñaxañ	primero
nāna'/nana'/ña'	ña'	nanajäl/ña'al	mamá, madre
ñojpa'	ñojpa'/ñoja'	ñoja'	río
ñox-al	ñox-al	noxi'al	esposo
pañmil	pamil	pañämil	medio ambiente
pasutyej	xpasutyej	xpasoñtye'	epazote
petyem	petyem	joyo'ja'	laguna
petypom	petypom	xpetspom	pasto silvestre.
pex	xpech	pech	pato
pijch'	xpijch'	xwachiñ	pijuy
pomtye'	xpoñtye'	xpomtye'	arbol de copal.
potslom	potslom	paslam	yaga
po'po'ñichim	xpo'po'ñichim	xpapañichim/ xpanpañichim	flor de campana
pujil	pujil	pujwil/pujil	pus
pusk'al	pusk'al	pusik'aläl	corazón

pu'tya'	puk'tya'	puk'tya'	huevo podrido
pächilel	pächälel	pächäleläl	piel, cuero
päñtyuñ	päñtyuñ	päräntyuñ	honda
päñtyäyel	päñtyuyel	sujtyel	transformarse
sejbety	sejbety	se'ñuñ	¡apúrate!
semety	semejty	semejty/sejmety	comal
se'el	se'b	se'b	temprano
sutyk'iñ	sutykiñ	sutyk'iñ	darle vuelta
säjä'b	säjä'b	suju'b	hierva para pavitos.
säk-añ	säk'añ	säk'ajel	amanecer
troñel	troñel/toñel	e'tyel	trabajo, trabajar
tsajbul-ich	tsajbul-ich	tsajbu'lich	salpullido
tsäwañ	tsäwañ	tsuwañ	frío
ts'ijkway	xts'ijkway	xts'ijkoro'	pájaro negro
tyijom	xtyijol/xtyijom	xtyijol	flor del muerto
tyäkiñ	tyäkiñ	tyikiñ	seco
tyälel	tyälel	tyilel	venir
tyäty	tyäty	tyity	turbio, espeso
tyä'lañ	tyä'lañ	tyik'lañ	molestar
tätaj/tataj/tyaty	tyaty	tatajäl/tyatyäl	papá, padre
uj	uj	uw/ch'ujuña'	luna



uk'um	uk'uñ	uk'um	cántaro
u'uya	u'ya	u'ya	chismear
wilix	xwilis	xwilis/xwiris	vencejo
wäle	wale	wäle	hoy
wäymälel	wäymälel	wämälel	matorral
xapuñ	xapuñ	xapom	jabón
xts'a'añ	xts'a'añ/lembal	lembal	licor, trago
ye'ek'	ye'eb	ye'eb	sereno, rocío
yisiñk'iñ	yisiñk'iñ	wisik'iñ	arbol con espinas para acupuntura
yumjel/yumijel	yumjel/yujmel	yumijel	tío paterno

## Ichajplel tsikoñel

Mi its'ijbuñtyel ñaxañ iwi' laktsik, ya'i bajche' yilaltyak muk'bä itsijkel, che' bajche' iliyi: juntyikil, cha'tyikil, uxtyikil, jiñäxtyo baki k'äläl kom laktsik majlel.

-bajk'	---->	Junbajk' ixim
-bajñ	---->	Junbajñ pimel, junbajñ yopom
-lojk	---->	Junlojk ch'äxoñel, junlokj waj
-kojty	---->	Junkojty muty, junkojty chityam
-chojk'	---->	Junchojk' ts'ij si'
-chojp	---->	Junchojp jomoch'
-kujch	---->	Junkujch si', junkujch ixim
-kujyel	---->	Junkujyel tyi ty'añ
-päjyel	---->	Junpäjyel maajlel
-wejts'	---->	Junwejts' lakpi'älo'b
-k'al	---->	Junk'al xajlel, junk'al tyuñ
-k'ojl	---->	Junk'ojl sa'
-chajp	---->	Junchajp ty'añ

-chujk'	---->	Junchujk' ich
-ejk	---->	Jun-ejk k'usa', jun-ejk waj
-jajch'	---->	Junjajch' waj, junjajch' tsak'iñ
-xojm	---->	Junxojm waj
-lejm	---->	Junlejm k'ajk
-majts'	---->	Junmajts' lurse, ñewe, paleta
-jajp	---->	Junjajp sa'
-mejk'	---->	Junmejk' si'
-pejty	---->	Junpejty cholel, junpejty bu'lel
-pejts	---->	Junpejts ch'ili' tyumuty, junpejts xajlel
-pijk	---->	Junpik ixim
-pojch'	---->	Junpojch' wexäl
-pojch	---->	junpoch tyajbäl
-p'ajk	---->	Junp'ajk sik'ä'b, junp'ajk chejb
-p'ajl	---->	Junp'ajl ty'añ
-p'ej	---->	Junp'ej tyumuty
-p'ijch	---->	Junp'ijch bu'ul tyi waj, junp'ijch we'el tyi waj
-päjk	---->	Junpäjk pojp
-p'is	---->	Junp'is bu'ul, junp'is ixim, junp'is kajpe'
-p'ujl	---->	Junp'ujl ji' junp'ujl ch'ili'tyuñ
-p'ujch	---->	Junp'ujch xajlel, junp'ujch ixim
-kejp	---->	Junkejp letsi'bäl, junkejp lum
-tyejch	---->	juntyejch ja'as
-k'ej	---->	Junk'ej waj, junk'ej juñ, junk'ej yopom
-sejl	---->	Junsejl pajch', junsejl waj
-sejty	---->	Junsejty si', junsejty wajtyañ
-sujl	---->	Junsujl waj
-sujm	---->	Junsujm ty'añ, junsujm e'tyel
-tyijp'	---->	Juntyijp' k'axel
-tyikil	---->	Juntyikil wiñik, juntyikil x-ixik
-tyejk	---->	Juntyejk tye', juntyejk alaxax
-tyejm	---->	Juntyejm pimel, juntyejm jam
-sejm	---->	Junsejm xwerux, junsejm xkulantya
-pejts'	---->	Junpejts' ya'lel alaxax, junpejts' ya'lel ilmuñix
-jats'	---->	Junjajts' soñ, junjajts' bu'ul
-jojp	---->	Junjojp ixim, junjojp bu'ul, junjojp ts'u'bejñ
-jojy	---->	Junjojy x-alaso'b, junjojy lum
-lajm	---->	Junlajm ixim
-lejb	---->	Junlejb tyuñ/xajlel, junlejb wolwol tye'



-xejty'	---->	Junxejty' waj, junxejty' woch'
-xujty'	---->	Junxujty' sa', junxujty' wajtyañ
-lejch	---->	Junlejch yopom, junlejch bu'ul yik'oty waj
-lejts	---->	Junlejts ak'iñ, junlejts chobal
-lijk	---->	Junlijk xelaj tye', junlijk joläl
-wijch	---->	junwijch pimel, junwijch jam
-lujch	---->	junlujch bälñäk'äl
-lujty	---->	junlujty ja'as, junlujty tyumuty
-läjts	---->	junläjts ixim
-mojty	---->	junmojty matye'el, junmojty aläk'äl
-mujch'	---->	junmujch' ixim, junmujch' tyuñ
-mujts	---->	junmujts ityi' koxyal
-ñajb	---->	junñajb p'isoñel
-ñumel	---->	junñumel ak'iñ
-sujtyel	---->	junsujtyel jula'
-ochel	---->	jun-ochel tyi mal
-pajk	---->	junpajk pisil, junpajk wexäl
-pajl	---->	junpajl ja'as, junpajl xwaj-um
-tsojk'	---->	juntsojk' xts'usu'b
-jek'	---->	junjek' jek' chityam
-tyojk	---->	juntyojk pik lum
-jojw	---->	junjojw lum
-tyäjk'	---->	juntyäjk' pisil, juntyäjk' ch'ajañ
-ty'ujm	---->	junty'ujm ch'ajañ
-tsolom	---->	juntsolom ixim, juntsolom bu'ul
-ts'ajl	---->	junts'ajl ixim
-ts'ijty	---->	junts'ijty machity, junts'ijty tye'
-wejl	---->	junwejl kolem juñ, junwejl juñ, junwejl yopom
-jajk	---->	junjajk iya' we'eläl, junjajk ik'ä'b tye'
-wojl	---->	junwojl si', junwojl puk'ulixbä sa', junwojl tye'
-pijty	---->	junpijty ch'ujm, junpijty tyumuty
-wojx	---->	junwojx tyuñ, junwojx yotyoty xux
-xajty	---->	junxajty ya'äl, junxajty ik'ä'b tye'
-xejk	---->	junxejk k'ä'b tye'
-xejty	---->	junxejty ch'ejew, junxejty semejty
-xijp	---->	junxijp ats'am, junxijp xapuñ
-yäjts'	---->	junyäjts' pisil, junyäjts' alaxax
-käjch	----->	junkäjch si', junkäjch yok muty
-tyajk'	----->	juntyajk' che' lätsäl ixim, juntyajk' che' lätsäl si'



## Its'ijbal chukityak

### chächäk

xchäkcha'b

xchäkchij

xchäkjocho'

chäkju'añ

chäklemañ

chäklok'añ

chäkma'añ

chäkmojañ

chäkpakañ

chäkpärañ

xchäksemety

chäktsañañ

chäktyiwañ

chäkty'oxañ

### rojo

morado

canelo

rojizo, bayo

colorado

rojo plateado

colorado

medio rojo

rosado

frutos de color rojo en el árbol

colorado (persona)

camote morado

rojo vivo

cabellos y pelos rojos (rubio)

luces rojas

### k'äänk'añ

k'äänjomañ/k'äänju'añ

k'äänmaxañ

### amarillo

amarillento (algún cultivo)

medio amarillento

### i'ik'

ik'ty'ulañ

ik'bälañ

ik'lemañ

ik'mäk'añ

ik'mojañ

ik'xutyañ

### negro

liquidados negros

moreno, morena

negro brillante

vellos negro

medio negro

negruzco



**säsäk**

säklipañ  
 säklemañ  
 säkluts'añ  
 säkma'añ  
 säkts'ipañ

**yäjäyax**

yäxch'i'añ  
 yäxchepañ  
 yäx-elañ  
 yäxwo'añ  
 yäx-ajk  
 xk'ä'ts'i'/k'ächk'a'b  
 xp'ijlis  
 xyaxum

**Majchiläl**

ñiña'  
 tyityaj  
 ko'  
 yum  
 chuchu'  
 tatuch  
 jalap'eñal  
 ichak'  
 ch'upi'äl  
 chichäl  
 askuñäl/ uskuñäl  
 ij  
 ijñam  
 ijts'iñäl  
 ixik'al  
 ixikp'eñal

**blanco**

pálido  
 blanco plateado  
 blancuzco  
 medio blanco  
 güero, güera

**verde**

verdoso  
 frutos de color verde en el árbol  
 verde azulado  
 verde morado en el cuerpo  
 cenizo, gris  
 mazorca de maíz con granos de varios colores  
 sarado  
 maíz morado

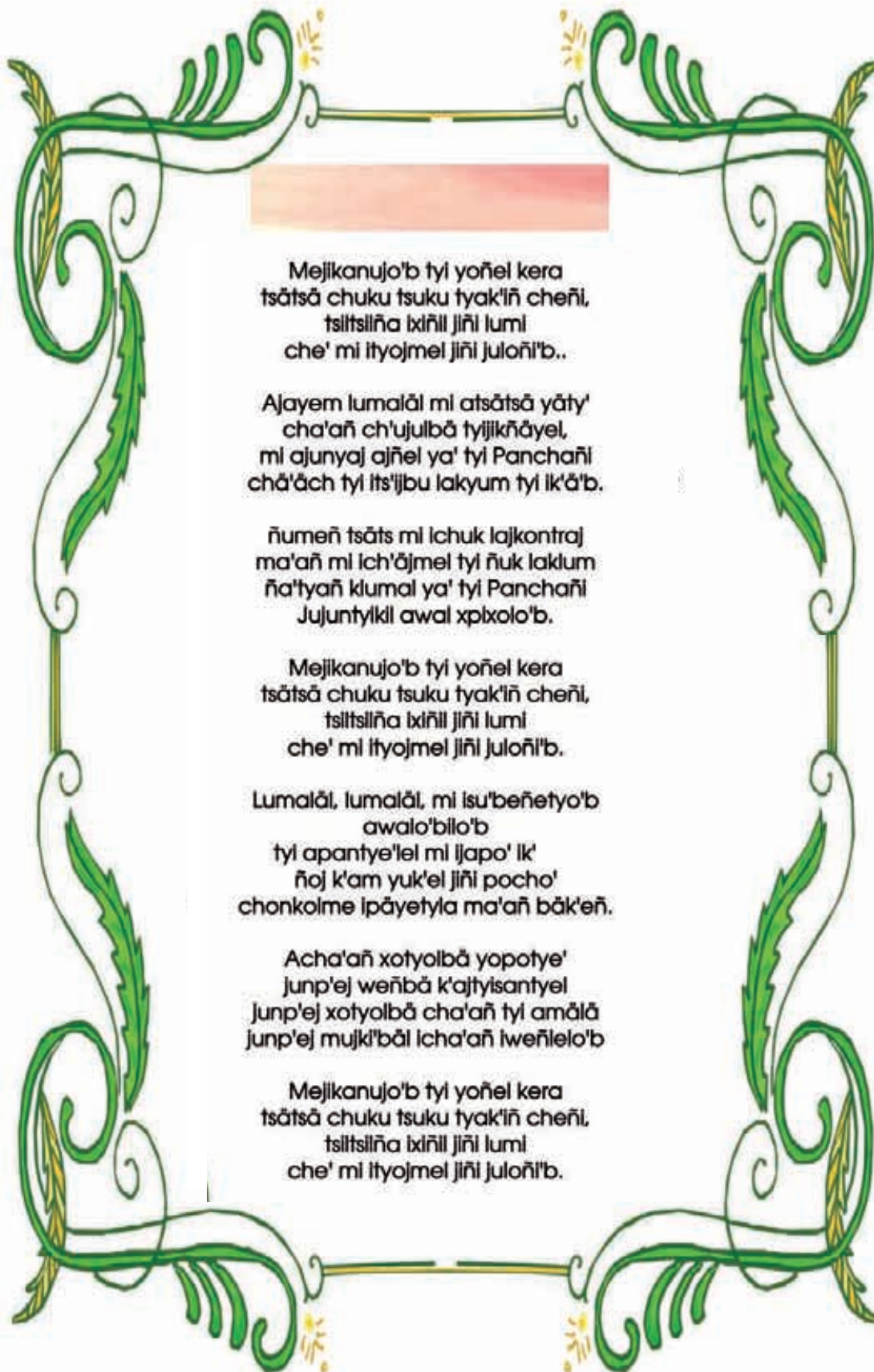
**Familiares**

bisabuela  
 bisabuelo  
 abuela, partera  
 abuelo  
 abuela, mujer joven  
 abuelo  
 ahijado, ahijada  
 sobrino, sobrina  
 compadres  
 hermana mayor  
 hermano mayor  
 nieto, nieta  
 esposa  
 hermano menor  
 hija de la mujer  
 hija del hombre





jala'al	ahijado, ahijada
jalaña'	madrina
jalatyaty	padrino
jawuñ/jawäñ	cuñada de la mujer
ja'añ	cuñado del hombre
majaña'	madrasta
majañ p'eñal	hijastro, hijastra
majañ tyaty	padraastro
mam	nieto, nieta
mu'	cuñada del hombre
mu'	cuñado de la mujer
ña'/nanaj	madre, mamá
ñij-al	yerno
ñij-al	suegro, suegra
ñij-alña'/ñij-aña'	suegra
ñij-altyaty/ñij-ätyaty	suegro
ñi'tsi	consuegros
ñox-al, ñoxi'al	esposo
ñojtye'el	bisabuelo, ancestro
ñoxyum	bisabuelo, ancestro
ichañ	tío (hermano de la madre)
ña'jel	tía (esposa del tío paterno)
yujmel/yumjel	tío (hermano del padre)
si'im	tía (esposa del tío paterno)
tyaty/tataj	padre
al-ib/äl-ib/ ä'li'b	nuera
ña'jel	tia materna



Mejkanujo'b tyi yoñel kera  
tsātsā chuku tsuku tyak'iñ cheñi,  
tsitsiliña ixñil jiñi lumi  
che' mi ityojmel jiñi juloñi'b.

Ajayem lumalál mi atsātsā yāty'  
cha'añ ch'ujulbā tyjikñāyel,  
mi ajunyaj ajñel ya' tyi Panchañi  
chā'āch tyi its'ijbu lakyum tyi ik'ā'b.

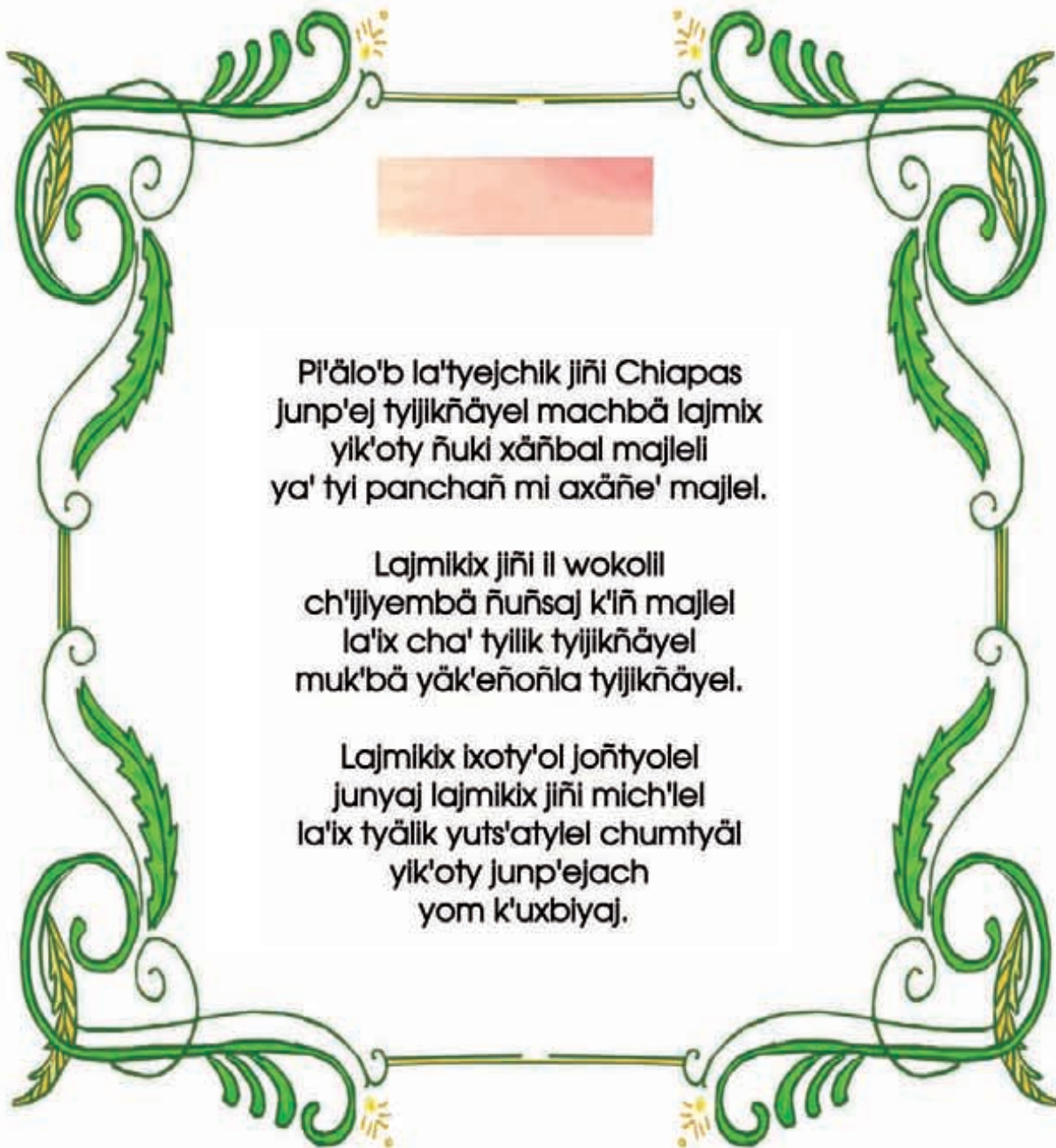
ñumeñ tsāts mi Ichuk lajkontraj  
ma'añ mi Ich'ājmel tyi ñuk laktum  
ña'tyañ klumal ya' tyi Panchañi  
Jujuntykkl awal xpixolo'b.

Mejkanujo'b tyi yoñel kera  
tsātsā chuku tsuku tyak'iñ cheñi,  
tsitsiliña ixñil jiñi lumi  
che' mi ityojmel jiñi juloñi'b.

Lumalál, lumalál, mi isu'beñetyo'b  
awalo'bilob  
tyi apantye'lel mi l'japo' ik'  
ñoj k'am yuk'el jiñi pocho'  
chonkolme ipāyetyla ma'añ bāk'eñ.

Acha'añ xotyolbā yopotye'  
junp'ej weñbā k'ajtyisantyel  
junp'ej xotyolbā cha'añ tyi amālā  
junp'ej mujk'ibāl icha'añ iweñlelo'b

Mejkanujo'b tyi yoñel kera  
tsātsā chuku tsuku tyak'iñ cheñi,  
tsitsiliña ixñil jiñi lumi  
che' mi ityojmel jiñi juloñi'b.

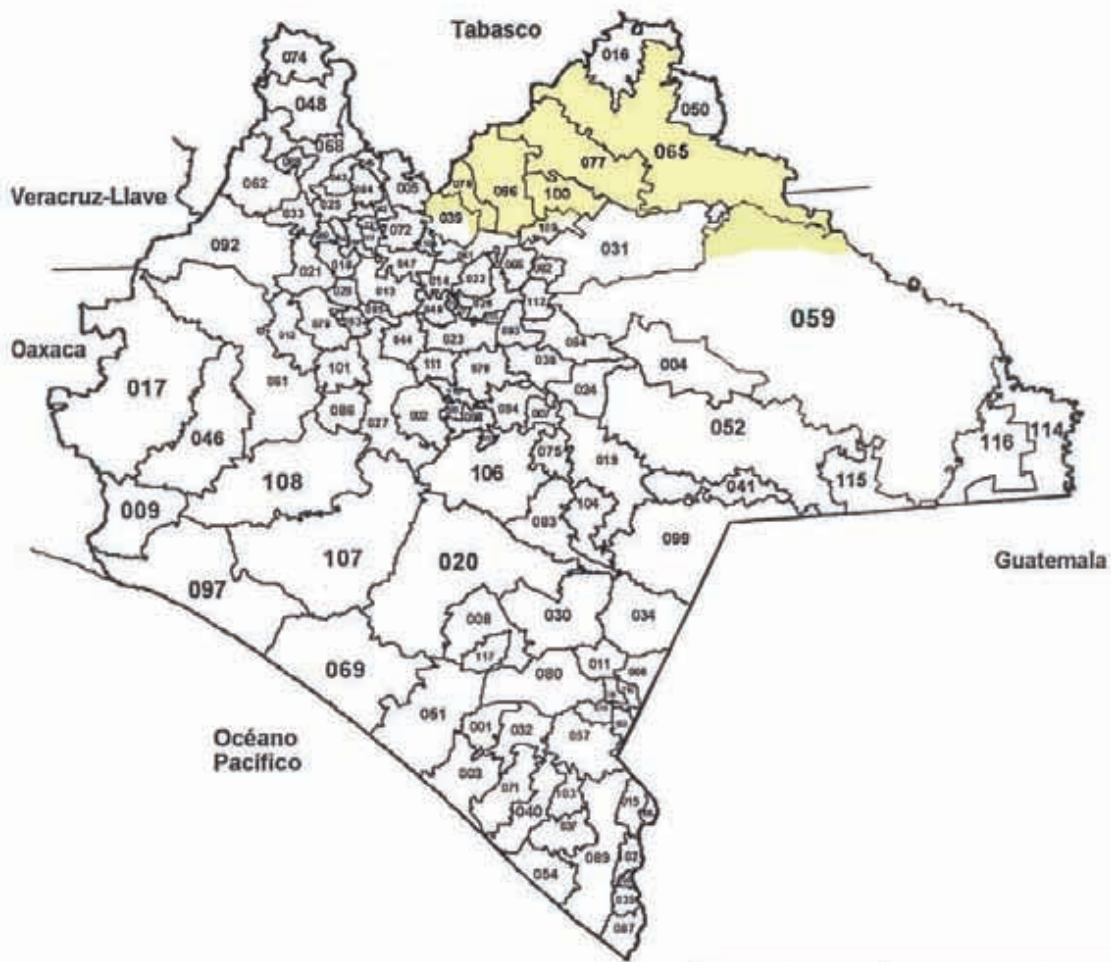


Pi'alo'b la'tyejchik jiñi Chiapas  
Junp'ej tyjjikñäyel machbä lajmix  
yik'oty ñuki xãñbal majleli  
ya' tyi panchañ mi axãñe' majlel.

Lajmix jiñi il wokoll  
ch'ljyembä ñuñsaj k'iñ majlel  
la'ix cha' tyllik tyjjikñäyel  
muk'bä yäk'eñoñla tyjjikñäyel.

Lajmix lxoty'ol Joñtyolel  
junyaj lajmix jiñi mich'lel  
la'ix tyälik yuts'atylel chumtyäl  
yik'oty Junp'ejach  
yom k'uxbiyaj.

# YEJTYAL ILUMAL CH'OLO'B



Clave	Municipio
039	Huitiupán
059	Ocosingo
065	Palenque
076	Sabanilla
077	Salto de agua
096	Tila
100	Tumbalá
109	Ya jalón



## Juñ tsa'bö k'ejli

- Arcos López Nicolás. 2009. *Los clasificadores numerales y las clases nominales en Ch'ol*. Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana; Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. México, D.F.
- Aulie, H. Wilbur y W. de Aulie. Evelin. 1978. *Diccionario Ch'ol de Tumbalá, Chiapas, con variaciones dialectales de Tila y Sabanilla*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- C.D.I. Convenio 169 de la OIT. 2003. *Sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes*. México, D.F.
- Casanova, Rodríguez María Antonia. 2005. *La evaluación en la escuela inclusiva*. Madrid España (Conferencia Magistral en Tuxtla Gutiérrez, Chiapas).
- Comunidad Lingüística Awakateko. 2003, *Introducción al sistema de Numeración Maya*. Awateko Xe'tzb'il xtxolb'il ajla'n le qayool. Editorial Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.
- DGEI. 2006. *Parámetros curriculares*. Educación básica. México, D. F.
- Dirección General de Educación Indígena. 1999. *Uso y enseñanza de la lengua materna y segunda lengua en la educación inicial, preescolar y primaria intercultural bilingüe* Editorial Talleres Gráficos. México.
- England, Nora C. 1996. *Introducción a la Lingüística: Idiomas Mayas*. Edit. Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín. Guatemala, C.A.
- Ferreiro, Emilia y Teberosky, Ana. 1979. *Los sistemas de escritura en el desarrollo del niño*. México, Siglo XXI.
- Freinet, C. 1967. *La educación por el trabajo*. Editorial, Fondo de Cultura Económica. México, D.F.



- García, Matzar, Pedro Oscar y et. al. Primera edición 1993. *Gramática del Idioma Kaqchikel*. Edit. Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín. Guatemala C.A.
- Gómez, del Manzano Mercedes. 1986. *Como hacer a un niño lector*. Editorial NARCEA S.A. Madrid.
- Greich, Utta Von. 1989. *Funciones de la lengua materna, en Lenguas, grupos étnicos y sociedad nacional*. Antología Básica SEP/UPN. México.
- Gutiérrez Sánchez, Pedro. 2004. *Las clases de verbos intransitivos y el alineamiento agentico en el chol de Tila, Chiapas*. Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana; Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. México, D.F.
- INALI. 2003. *Ley general de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas*. México, D.F.
- Jiménez Jiménez, Enrique y Guzmán Gutiérrez Jorge. 2007. *Säkläjji'b ty'añ Ch'ol*. Subsecretaría de Educación Federalizada. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas. México.
- John, Beard Haviland. 1981. *El tsotsil de San Lorenzo Zinacantan. Sk'op Sots'leb*. UNAM. México, D.F.
- Kaufman, Ana María. 1988. *La lecto-escritura y la escuela*. Buenos Aires, Santillana.
- Lerner, Delia. 1980. *Aprendizaje de la lengua escrita en el aula*. Venezuela, Ministerio de Educación.
- Lerner, Delia. 2003. *Leer y escribir en la escuela; lo real, lo posible y lo necesario*. Biblioteca para la actualización del maestro. México, D.F.
- López López Rubén y Guzmán Gutiérrez Jorge. 2002. *Vocabulario Ch'ol – Español*. Servicios Educativos para Chiapas. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas. México.



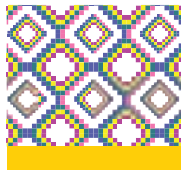
- López López Rubén. 2005. *Una aproximación al léxico comparativo del chol de los municipios de Sabanilla, Tila y Tumbalá Chiapas*. Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana; Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. México, D.F.
- Martínez Cruz, Victoriano. 2007. *Los adjetivos y conceptos de propiedad en ch'ol*. Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana; Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. México, D.F.
- Martínez Pérez, Carmelino. 2005. *Análisis Morfosintáctico de la frase nominal y la construcción de los nombres de acción en la lengua chol de Tila, Chiapas*. Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana; Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. México, D.F.
- Montejo López, Bernabé, et. al. 1999. *Ña'alty'añ Ch'ol*. Servicios Educativos para Chiapas. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas.
- Nemirovsky, Myriam. 2000. *Sobre la Enseñanza de la Lengua Escrita*. Editorial Paidós, México.
- Otto, Schumann Gálvez. Primera Edición: 2000. *Introducción al Maya Itzá*. Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de Investigaciones Antropológicas. México, D.F.
- Piaget, Jean. 1976. *El lenguaje y el pensamiento en el niño*. Buenos Aires, Guadalupe.
- Pressley, Michael. 1999. *Como enseñar a leer*. Editorial Paidós, Barcelona.
- SEP, Delegación Especial en Chiapas. 1998. Memoria del Primer foro taller *Estudios y avances sobre la escritura y Producción de Materiales en lenguas Mayas y Zoque*. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas. México.
- SEP. 2000. *Programas de estudio Español*. Educación primaria. México, D. F.



- SEP. 2005. *Plan y programas de estudio 1993*. Fernández Cueto. Editores S.A. de C.V. México.
- SEP/CONAFE. 1995. *Capacitación y actualización docentes, manejo de grupos multigrado*. SEP. México.
- SEP/DGEI. 1994. *La educación bilingüe en la escuela primaria indígena. Programa para abatir el rezago educativo*. México.
- SEP/PRONAP. 2002. *La narración oral indígena en el aula, Primaria indígena en: Talleres generales de actualización 2002-2003*. SEP. México.
- Vázquez Álvarez, Juan Jesús. 2002. *Morfología del verbo de la lengua chol de Tila, Chiapas*. Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana; Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. México D.F.
- Vázquez Sánchez, Bernabé. 2008. *Etnoteorías de la infancia y socialización lingüística infantil en una comunidad chol de Chiapas*: Tesis de Maestría en Lingüística, D.F. Análisis de prácticas comunicativas socializadoras. Tesis de Maestría en Lingüística Indoamericana; Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. México D.F.
- Wood, David. 2000. *Cómo piensan y aprenden los niños*. Editorial siglo XXI. México.







Se terminó de imprimir en Talleres Gráficos de México,  
Av. Canal del Norte No. 80, Col. Felipe Pescador, Del.  
Cuauhtémoc, C.P. 06280, México, D.F., en noviembre  
de 2013 con un tiro de 2000 ejemplares. En esta  
edición se utilizó papel bond de 90g para los  
interiores y cartulina couché brillante de  
250 g para los forros. Diseño de portada  
Lidia Alejandra Del Río.